



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 2

# ביאור ע"פ את קרבני לחמי

Explicación del versículo «Mi ofrenda, Mi pan»



El hombre hace el Gan Eden: la Luz Infinita se vuelve aprehensible solo mediante la contracción (las Guevurot) y la luz refinadora de Mah, que reposa únicamente sobre la autoanulación. El versículo de la ofrenda diaria describe este servicio: el bitul de Moshé, unido a Israel, hace que las letras de su estudio de Torá sean «cercanas» a D'os; el fuego del alma atrae el fuego de arriba, y la plegaria, el Shabat y las festividades atraen la unión aún más elevada llamada li, «para Mí».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/2/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/2/)

## LA IDEA CENTRAL

El hombre hace el Gan Eden: la Luz Infinita se vuelve aprehensible solo mediante la contracción (las Guevurot) y la luz refinadora de Mah, que reposa únicamente sobre la autoanulación. El versículo de la ofrenda diaria describe este servicio: el bitul de Moshé, unido a Israel, hace que las letras de su estudio de Torá sean «cercanas» a D'os; el fuego del alma atrae el fuego de arriba, y la plegaria, el Shabat y las festividades atraen la unión aún más elevada llamada li, «para Mí».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El hombre hace el Gan Eden: mediante su servicio atrae una revelación de Divinidad desde la Luz Infinita. El Mundo Venidero, creado con la yud, es esa luz contraída en un punto para que las mentes creadas puedan aprehenderla y deleitarse en ella; por eso se basa en el juicio estricto, mientras que este mundo se basa en la bondad. Estas contracciones, las Guevurot, son despertadas desde abajo cuando la persona se contrae y anula su voluntad. Cada descenso de la luz tiene un aspecto circundante y otro interior, llamados Mah y Ban: Mah, la Voluntad Suprema y la luz del bitul, refina Ban mundo tras mundo, y solo en este mundo, antes de que concluya el refinamiento, puede la persona cambiar. Las mitzvot, medidas con exactitud por los Sabios, son las vasijas de esa voluntad. La sección 3 se ocupa del fuego de las ofrendas: el fuego del alma que asciende desde abajo, el fuego de la hei, hace descender el fuego de la yud desde arriba y conduce a la voz queda y apacible del bitul. Luego se lee el versículo frase por frase: Moshé unido a Israel, el estudio de la Torá que hace «cercanas» las letras, la Mishná que protege el fuego, y la plegaria, el Shabat y las festividades que atraen li.

## ESQUEMA

### 1 El hombre hace el Gan Eden; la yud del Mundo Venidero

¶1-6

El hombre atrae Divinidad para hacer el Gan Eden. El Mundo Venidero, creado con la yud, es la Luz Infinita contraída para que las almas puedan aprehenderla; por eso se basa en el juicio, mientras que este mundo se basa en la bondad. Las Guevurot tienen su raíz en la Guevurá de Atik y son despertadas por la auto-contracción del hombre; mediante ellas, cada ángel y cada alma reciben de una manera particular.

## 2 Circundante e interior: Mah y Ban

¶17-11

Cada descenso tiene una luz circundante y un destello interior de ella, como el pensamiento contiene mucho más de lo que puede expresarse con palabras. Estos son Mah, la Voluntad Suprema y la luz del bitul, y Ban, Maljut y la Torá Oral; Mah refina a Ban a través de los mundos. Inclinar durante Modim expresa ese bitul; el cambio solo es posible en este mundo, y las medidas exactas de las mitzvot son la vasija de una voluntad que no tiene razón.

## 3 Fuego desde abajo y fuego desde arriba

¶12-14

Todo flujo desde arriba requiere un despertar desde abajo: el fuego de Guevurá, el entusiasmo del alma, que conduce a la voz queda y apacible del bitul. El versículo se lee frase por frase: «Mi pan para Mis ofrendas de fuego» (el fuego de la hei que hace descender el fuego de la yud), «et korbani» (las letras hechas cercanas), «Mi fragancia grata» y «cuidarán» (la Mishná).

## 4 El bitul de Moshé, los tiempos señalados y las plegarias

¶15-16

El bitul llega a Israel mediante «Ordena» (unir) y «di» (el poder del habla). «En su tiempo señalado» hace descender la santidad del Shabat a través de las festividades, y las plegarias diarias ascienden a través de los mundos; a continuación se presenta una lista de fuentes del Zóhar y del Midrash.

## 5 Resumen del versículo

¶17

Una lectura resumida del versículo: Moshé unido a Israel, las letras cercanas a D'os, ishah e ishah como receptor y dador, la Mishná que protege el fuego en el corazón, y la plegaria y las festividades que atraen la unión de Aba e Ima, llamada li. El maamar concluye con una lista de pasajes talmúdicos y midráshicos.

### CONCEPTOS CLAVE

#### La yud del Mundo Venidero ביו"ד נברא העוה"ב

El Mundo Venidero fue creado con la yud, la letra más pequeña: la Luz Infinita contraída en un punto, para que las almas creadas puedan aprehenderla y deleitarse en ella.

#### Guevurot (fuerzas de contención) גבורות

Las contracciones que limitan la luz para que pueda revelarse y ser aprehendida; el hombre las despierta al contenerse, y el resplandor de la Shejiná solo llega a las almas a través de ellas.

#### Circundante e interior (makif y pnimi) מקיף ופנימי

Cada nivel contiene más de lo que el nivel inferior puede abarcar: lo que la vasija no puede aprehender permanece circundante, y solo un destello entra como luz interior, del mismo modo que solo una fracción del pensamiento se expresa en palabras.

#### Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos grafías del Nombre Havaíá: Mah, cuya raíz está en la frente de Adam Kadmon, es la Voluntad Suprema, Jojmá y la luz del bitul; Ban es Maljut y la Torá Oral, que Mah refina.

#### Refinamiento (birur) בירור

La separación del bien respecto del mal, que desciende desde Atzilut hasta los niveles más bajos de Asiá; este mundo es el mundo del refinamiento, mientras que el Mundo Venidero viene después.

#### Autoanulación (bitul) ביטול

La Luz Infinita reposa únicamente sobre aquello que está anulado; este es el nivel de Moshé: «¿Y qué (mah) somos nosotros?», expresado al inclinarse durante Modim y en la voz queda y apacible.

#### El fuego de la hei y el fuego de la yud אשה - אש ה', אש יי"ד

Ishah (esh hei) es el fuego que asciende desde abajo, el entusiasmo del alma; ishah (esh yud) es el fuego que desciende desde arriba en respuesta, una unión de receptor y dador.

#### Li (para Mí) לי

El nivel de la unión de Aba e Ima, arraigada en Atik y en el Infinito; todo lo que D'os llama «Mío» perdura para siempre, y «ofrecerme en su tiempo señalado» lo hace descender.

## El hombre hace el Gan Eden; la yud del Mundo Venidero

### 1 ביאור ע"פ את קרבני לחמי<sup>2</sup>

Explicación sobre el versículo «Mi ofrenda, Mi pan».

Este es el encabezado del maamar: una explicación del versículo que da comienzo a las ofrendas diarias en la parashá de Pinjás: «Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia grata; cuiden de ofrecérmela en su momento señalado». El maamar interpreta cada frase de ese versículo como una etapa en el servicio del hombre de hacer descender la Divinidad.

### 2 הנה כתיב לעבדה ולשמרה<sup>3,4</sup> שהאדם הוא העושה<sup>5,6</sup> הג"ע [הגן עדן] דהיינו שהוא הממשיך גילוי אלקות מאור א"ס ב"ה להיות ג"ע [גן עדן].

Ahora bien, está escrito: “para trabajarla y cuidarla”: el hombre es quien hace Gan Eden; es decir, él es quien hace descender una revelación de la Divinidad desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que llegue a ser Gan Eden.

Adam fue colocado en Gan Eden “para trabajarla y cuidarla” (Génesis 2:15). El Alter Rebe interpreta esto como que el servicio del hombre hace Gan Eden: mediante su labor, hace descender una revelación de la Divinidad desde la Luz Infinita, y esa Divinidad revelada es lo que constituye Gan Eden.

### והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]<sup>7</sup> פי' ביו"ד צמצום הארה נקודה קטנה שבא"ס ב"ה שאין לו סוף ואין לו קץ ותכלית לית מחשבה תפיסא

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”. Esto significa: con la yud, mediante un tzimtzum (contracción) de la radiación —un pequeño punto— del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite ni término; “ningún pensamiento puede comprenderlo

El Talmud (Menachos 29b) enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la letra yud. La yud, la letra más pequeña y apenas un punto, representa un tzimtzum: la luz del Infinito, que no tiene fin y que ningún pensamiento puede comprender, se contrajo hasta formar un diminuto punto.

בִּיה כָּלִל וְאִי לֵהוּיֹת שׁוֹם הַשְּׂגָה לִשְׂכָּל נִבְרָא לֵהוּיֹת תַּעֲנוּג הַנִּשְׁמוֹת אֲלֵא שְׁנֵהֲנִין מִזִּיּוּ<sup>8</sup> כּוֹי וְכַמְשָׁל בְּהִירוֹת הַשֶּׁמֶשׁ אוֹ הָאֲבוֹקָה שֶׁאִי לִהְיוֹת כֻּלָּם מִחֲמַת בְּהִירוֹתָם.

en absoluto”, y es imposible que un intelecto creado tenga comprensión alguna [de Él] que pueda ser el deleite de las almas, salvo que “disfrutaban de Su resplandor”, etc.; como en la analogía del brillo del sol o de una antorcha, a los que no se puede mirar debido a su resplandor.

Ninguna mente creada puede comprender al Infinito tal como es, por lo que el deleite de las almas no puede provenir del Infinito mismo. Los Sabios describen el Mundo Venidero diciendo que los justos “disfrutaban del resplandor de la Shejiná” (Berachos 17a): un resplandor, no la fuente. Del mismo modo, no se puede mirar directamente al sol ni a una antorcha porque su brillo es demasiado intenso.

וְכֵן הוּא לַעֲנִין הַשְּׂגָה שְׁבִאוֹר אִי בִּיה עֲצֻמוֹ לֹא שִׁיךְ שׁוֹם הַשְּׂגָה כָּלִל מִחֲמַת בְּהִירוֹתוֹ הַגְּדוֹל

Del mismo modo, en cuanto a la comprensión, respecto de la Luz Infinita misma, bendito sea, no cabe comprensión alguna, debido a su gran resplandor,

La analogía se aplica a la mente: la Luz Infinita misma es demasiado intensa para que pueda haber comprensión alguna de ella. El problema no es que haya muy poca luz, sino que hay demasiada.

כִּי יֵשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ<sup>9</sup> רַק עִי צִמְצוּם הָאֲרֵץ נִקּוּדָה קִטְנָה (וְעַמִּי שֶׁמֶזֶה בְּדִי שְׁחֹרָה אֲנִי<sup>10</sup> וְנִאֻוָּה<sup>11</sup> אֲשֶׁ שְׁחֹרָה עִיג [עַל גְּבִי] אֲשֶׁ לִבְנָה).

pues “hizo de la oscuridad Su escondite”; [la comprensión se alcanza] únicamente mediante un tzimtzum de la radiación [hasta convertirla en] un pequeño punto. (Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”: fuego negro sobre fuego blanco).

“Hizo de la oscuridad Su escondite” (Salmos 18:12) describe este ocultamiento: la luz se vuelve comprensible solo cuando se contrae hasta formar un pequeño punto, la yud. El paréntesis remite al maamar “Soy negra, pero hermosa”, en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que compara esto con la Torá escrita en fuego negro sobre fuego blanco.

וְזֶהוּ הָעוֹהֶב [הָעוֹלָם הַבָּא] דִּיקָא שֶׁהוּא גִּילּוֹי הַשְּׂגָה לִשְׂכָּל נִבְרָא לֵהֲתַעֲנוּג וְלִכְן עוֹהֶב [עוֹלָם הַבָּא] נִבְנָה עַל מִדַּת הַדִּין הַקָּשֶׁה כַּמְבֹּאֵר בְּסִפְרֵים<sup>12</sup> שֶׁעוֹהֶב נֹאמֵר בּוֹ עוֹלָם חֶסֶד יִבְנָה<sup>13</sup>

Y esto es precisamente el Mundo Venidero: una revelación de comprensión para un intelecto creado, a fin de que pueda deleitarse. Por eso, el Mundo Venidero está construido sobre el atributo severo del juicio, como se explica en los libros: de este mundo se dice: “El mundo está construido con bondad”,

Por eso, precisamente, el Mundo Venidero fue creado con la yud: es la Divinidad revelada en una forma que una mente creada puede comprender y disfrutar. Como esto requiere contracción y limitación, se dice que el Mundo Venidero está construido sobre el atributo severo del juicio, mientras que de este mundo se dice: “El mundo está construido con bondad” (Salmos 89:3).

משא"כ עוה"ב [עולם הבא] הוא מדת הדין. שהרי יסורי עוה"ז נק' יסורים של אהבה<sup>14</sup> וחסד כי יסורים ממרקין.<sup>15</sup>

mientras que el Mundo Venidero es el atributo del juicio. Pues los sufrimientos de este mundo se llaman "sufrimientos de amor" y de bondad, ya que los sufrimientos limpian [el pecado].

La prueba de que este mundo se rige por la bondad es que el Talmud (Berachos 5a) llama a sus sufrimientos "sufrimientos de amor" y dice que el sufrimiento limpia los pecados de una persona. Son una bondad porque la libran de un juicio más severo posteriormente.

3 ויסורי עוה"ז איבוד ממון<sup>16</sup> ונוקף אצבעו כו' אין ערוך לגבי יסורי גיהנם שהאש<sup>17</sup> א' מששים כו'

Y los sufrimientos de este mundo, como perder dinero y "golpearse el dedo", etc., no admiten comparación con los sufrimientos de Gehinnom, pues [nuestro] fuego es una sexagésima parte, etc.

El Talmud (Arachin 16b) cuenta incluso las pequeñas pérdidas y molestias como sufrimientos; sin embargo, todo sufrimiento de este mundo no es nada comparado con Gehinnom. Como dice el Talmud (Berachos 57b), el fuego que conocemos es apenas una sexagésima parte del fuego de Gehinnom.

ומה שהיה ראוי לידון בגיהנם בעוה"ב [בעולם הבא] מחשבין כנגדו יסורי עוה"ז הקלים וה"ז [והרי זה] חסד כו' משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] עונשים גיהנם כו'

Y por aquello por lo que uno habría merecido ser juzgado en Gehinnom en el Mundo Venidero, se le computan en su lugar los leves sufrimientos de este mundo, y esto es bondad, etc.; en cambio, en el Mundo Venidero [están] los castigos de Gehinnom, etc.,

Por eso los sufrimientos de este mundo son una bondad: sus leves sufrimientos se computan en lugar de lo que una persona, de otro modo, habría tenido que padecer en Gehinnom. En cambio, en el Mundo Venidero, el castigo es el propio Gehinnom.

לפי שהוא נבנה על תוקף מדה"ד [מדת הדין] הקשה לשלם לרשע רע כרשעתו וכ"ז [וכל זה] הוא מפני שעה"ב [שעולם הבא] שהוא גילוי ההשגה ותענוג הנשמות הוא ע"י גבורות וצמצומים [י"ל [יש לומר]

porque está construido sobre la plena fuerza del severo atributo de juicio, para retribuir al malvado con el mal que corresponde a su maldad. Y todo esto se debe a que el Mundo Venidero, que es la revelación de la comprensión y el deleite de las almas, se produce mediante Guevurot (fuerzas de contención) y contracciones. [Puede decirse

El Mundo Venidero está construido sobre la plena fuerza del juicio estricto, que retribuye al malvado exactamente según sus acciones. La razón subyacente es que allí la comprensión y el deleite de las almas se producen mediante Guevurot, las fuerzas que restringen y contraen la luz para que pueda ser captada. Aquí comienza una glosa entre corchetes.

כי גם החכמה שהיא בחי' יו"ד שבו נברא העוה"ב [העולם הבא] הרי התהוותה מאור א"ס הוא ע"י גבורות וצמצומים והוא מה שנמשך האור והשפע רק ע"י בחי' שערות כו'.

que incluso Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la letra yud con la que fue creado el Mundo Venidero, llega a existir a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof) mediante Guevurot y contracciones; y esto es [el hecho de] que la luz y el flujo descienden únicamente a través del nivel de los cabellos, etc.,

La glosa añade que incluso Jojmá, la yud con la que fue creado el Mundo Venidero, llegó a existir a partir de la Luz Infinita mediante Guevurot y contracciones. En el lenguaje de la Kabalá, la luz llega a ella únicamente a través de "cabellos", un canal estrecho y restringido.

4 ושרשם מגבורה דע"י [דעתיק יומין] המלובשת במו"ס [במוחא סתימאה] ועמ"ש כפ' שלח ע"פ אני<sup>18</sup> מענין שער בשמאל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה<sup>19</sup> ה' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

y su raíz está en la Guevurá de Atik Yomin, que está investida en Moja Stimá (el cerebro oculto). Véase también lo escrito en Parshat Shelaj sobre el versículo "Yo soy", acerca del cabello del lado izquierdo, etc.; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam", etc.,

La glosa continúa: estas guevurot tienen su raíz en la Guevurá de Atik Yomin, el nivel interior de Kéter, que está investido en Moja Stimá, el "cerebro oculto". Se citan dos maamarim: el que trata sobre "Yo soy" en Parshat Shelaj, acerca del cabello del lado izquierdo, y la explicación de "Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam" (Deuteronomio 23:6).

שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] לצמצום וגבורה זו הוא ג"כ ע"י שהאדם מצמצם א"ע [את עצמו] בבחי' בטל רצונך<sup>20,21</sup> וזהו ענין לעבדה כו'.<sup>22</sup>

que el despertar desde abajo para este tzimtzum (contracción) y esta Guevurá también se produce cuando la persona se restringe a sí misma en el sentido de "Anula tu voluntad"; y este es el significado de "para trabajarla", etc.,

El segundo de estos maamarim explica que lo que despierta desde abajo esta contracción divina es la propia restricción de la persona: dejar de lado su voluntad, como dice la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad" (Avot 2:4). Ese es también el significado de "para trabajarla": el servicio del hombre, al contenerse, atrae la luz contraída que da origen al Gan Edén.

5 וכמבואר פי' וענין עובד אלקים<sup>23,24</sup> בסשי"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וזהו מה רב טובך<sup>25</sup> אשר צפנת ליראיך<sup>26</sup> צפון הוא בחי' גבורות שעיי' נמשך גילוי התענוג בגי'ע [בגן עדן] ועיי' מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פי' ליראיך כו'

tal como se explica el significado y el sentido de “quien sirve a D'os” en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 15. Y esto es [lo que significa] “¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!”: “reservado” alude al nivel de las guevurot, por medio de las cuales se hace descender la revelación del deleite en el Gan Eden. Véase también sobre esto en Reishit Jojmá, Sha'ar HaAhavá, capítulo 6: “para quienes Te temen”, etc.;

Tania, capítulo 15, explica que “quien sirve a D'os” (Malají 3:18) es quien todavía está en medio de la lucha contra su inclinación al mal y se esfuerza por vencerla. En este mismo sentido, “¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!” (Salmos 31:20) se interpreta así: lo “reservado” son las guevurot, la contracción por medio de la cual se revela el deleite del Gan Eden, guardado “para quienes Te temen”. Reishit Jojmá analiza este versículo en su Puerta del Amor.

כי אם אין יראה אין חכמה<sup>27,28</sup> יראה גימי' [גימטריא] גבורה איזהו גבור הכובש<sup>29,30</sup> כו' [וזהו להודיע לבני האדם גבורותיו<sup>31</sup> וכבוד הדר מלכותו זי' השכינה הן הם גבורותיו<sup>32</sup> שהם צמצומים עיי' השתלשלות מעילה לעילה כו']

pues “si no hay temor, no hay sabiduría”. La guematría de yirá (temor) equivale a la de guevurá; “¿Quién es poderoso? Quien conquista”, etc.] Y esto es [lo que significa] “para dar a conocer a los hijos del hombre Sus guevurot y la gloria de la majestad de Su reino”: el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); estos mismos son Sus guevurot, que son contracciones por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, etc.:

El vínculo entre el temor y la guevurá es el siguiente: “si no hay temor, no hay sabiduría” (Avot 3:17); la palabra yirá (temor) tiene el mismo valor numérico que guevurá (216), y la Mishná llama poderoso a “quien conquista [su inclinación]” (Avot 4:1). Aquí termina la glosa y se retoma el texto principal: “para dar a conocer a los hijos del hombre Sus guevurot” (Salmos 145:12) significa que el resplandor de la Shejiná, del que disfrutaban las almas, es en sí mismo Sus guevurot: solo llega a ellas mediante contracciones, paso a paso, a través de la cadena de los mundos.

מלאכים ונשמות אין אי מהם דומה לחבירו מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה דוקא ואין להם אהבת מיכאל באהבה רק אהבה אחרת באופן אחר.

los ángeles y las almas, ninguno de los cuales se parece a otro. El campamento de Mijael [sirve] específicamente con amor, y el campamento de Gabriel, específicamente con temor; y no tienen el amor de Mijael en [su] amor, sino otro amor, de otra índole.

A causa de estas contracciones, cada ser creado recibe a su manera particular, y ningún ángel ni alma es igual a otro. El campamento de ángeles de Mijael sirve con amor y el de Gabriel, con temor; incluso el amor que se encuentra entre los ángeles de Gabriel es de otra índole, distinto del de Mijael.

6 והגם שכולם מקבלים מאור אי"ס ב"ה כמו כח הנשמה המתפשט באיברים שבנשמה עצמה אין בה התחלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] כח הראיה מקבל העין וכח השמיעה מקבל האזן כו'

Y aunque todos reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, [es] como la fuerza del alma que se extiende por los miembros: en el alma misma no hay división y, sin embargo, el ojo recibe la facultad de ver y el oído recibe la facultad de oír, etc.;

Aunque cada ángel y cada alma recibe de la misma Luz Infinita, difieren entre sí, tal como las facultades del alma difieren en los miembros del cuerpo. El alma misma no está dividida, y, sin embargo, el ojo recibe de ella la facultad de ver y el oído, la facultad de oír.

ואין העין מקבל אלא חלק פרטי שהוא כח הראיה בלבד כו' בלי שום שכל והשגה והשכל וההשגה שורה במוחין לבד ואין שם כח הראיה הגשמיות.

y el ojo no recibe sino una porción particular, que es únicamente la facultad de ver, etc., sin intelecto ni comprensión alguna; el intelecto y la comprensión residen solamente en el cerebro, y allí no está la facultad física de la vista.

Cada miembro recibe únicamente su parte propia: el ojo tiene la vista, pero no el intelecto, mientras que el intelecto reside solamente en el cerebro, que no ve. Así, una fuente indivisa se manifiesta de manera diferente en cada receptor.

והאזן מקבל כח השמיעה בלבד כו' וכיוצא בזה בשאר אברים שאין אחד דומה לחבירו כו' [ועמ"ש בפ' שלח בביאור ע"פ והיה לכם<sup>33</sup> לציצית מענין שכליים נבדלים כו']:

Y el oído recibe únicamente la facultad de oír, etc.; y lo mismo ocurre con los demás miembros, ninguno de los cuales se parece a otro, etc. [Y véase lo escrito en Parshas Shelaj, en la explicación del versículo "Y será para ustedes un tzitzit", acerca de los intelectos separados, etc.]

Así ocurre con cada miembro: no hay dos iguales. El corchete remite a la explicación de "Y será para ustedes un tzitzit" (Numbers 15:39) en Parshas Shelaj, que trata de los "intelectos separados", nombre que los filósofos daban a los ángeles.

## Circundante e interior: Mah y Ban

7 ב והנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה הוא ב' בחינות מקיף ופנימי [מקיף מה שאין נכנס תוך הכלי שאין הכלי מלבישו לפי שאין בו השגה כו'] ומתחלה נמשך המקיף ואח"כ נמשך הפנימי

2. Ahora bien, toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, comprende dos niveles: envolvente (makif) e interior (pnimi). [Makif es aquello que no entra dentro de la vasija, pues esta no lo reviste, ya que no puede comprenderlo, etc.] Primero se atrae el nivel envolvente y después se atrae el nivel interior,

La sección 2 comienza con un principio general: cada etapa de la cadena descendente tiene dos tipos de luz, la envolvente (makif) y la interior (pnimi). La luz envolvente es aquello que la vasija no puede contener porque no puede captarlo; en cada descenso, la luz envolvente llega primero y la luz interior después.

כי הפנימי הוא הארה קצת מבחי' המקיף הנמשך שנכנס להיות פנימי ומפנימי [ומפנימיות / ומפנימית] עליון נעשה מתחלה מקיף לתחתון ואח"כ נמשך קצת הארה ממנו להיות פנימי וכך הוא בכל סדר ההשתלשלות מאימא לז"א ומז"א כו'

pues la luz interior es un leve resplandor del nivel envolvente que se atrae y entra para convertirse en luz interior. Y de la dimensión interior (pnimiut) del nivel superior primero se forma una luz envolvente para el nivel inferior; después se atrae de ella un leve resplandor para que se convierta en luz interior. Así ocurre en todo el orden de la cadena descendente: de Ima a Zeir Anpín (los atributos emocionales), y de Zeir Anpín, etc.,

La luz interior es apenas un leve resplandor de la luz envolvente: la parte que logra entrar en la vasija. La luz interior de cada nivel superior se convierte entonces en la luz envolvente del nivel inferior, y solo un resplandor de ella entra como luz interior de ese nivel. Así sucede de Ima (Biná) a Zeir Anpín y luego hacia abajo.

כי הכל הוא בחי' מקיף ופנימי כו' וכמשל הדבור מן המחשבה שלא כל מחשבתו יוכל להכניס בדבור רק אפס קצהו בלבד

pues todo está en la modalidad de envolvente e interior, etc. Es como la analogía del habla que procede del pensamiento: uno no puede expresar en el habla todo lo que piensa, sino apenas un mínimo vestigio.

El habla y el pensamiento son un ejemplo cotidiano: una persona solo puede poner en palabras una pequeña fracción de lo que piensa. El pensamiento permanece por encima del habla, que solo contiene un vestigio de él.

וכן מן השכל למדות כמ"כ [כמו כן] מההתבוננות בתפלה שא"א להיות התפעלות הלב כ"כ [כל כך] בכל כח השגתו והתבוננותו רק שמתקצר כח ההבנה וההשגה כו'

Y lo mismo sucede del intelecto a los atributos emocionales (midot), así como con la contemplación durante la plegaria: el corazón no puede conmoverse en la misma medida que toda la capacidad de comprensión y contemplación; más bien, la capacidad de entender y comprender se reduce, etc.

Lo mismo ocurre cuando el intelecto da lugar a la emoción, y con la contemplación durante la plegaria: el corazón nunca se conmueve en plena proporción a lo que capta la mente. El sentimiento solo contiene una porción reducida de la comprensión.

והוא בחי' עגולים ויושר שמתחלה נמשך עגולים ואח"כ פרצוף יושר שהוא בחי' האדם כח הראיה בעין כו'

Y este es el nivel de los igulim (círculos) y el yosher (forma recta): primero se atraen los círculos y después la configuración de yosher, que corresponde al nivel del "hombre": la capacidad de ver en el ojo, etc.,

En la Cabalá, esta es la distinción entre igulim (círculos) y yosher (forma recta). Primero vienen los círculos; después, la configuración recta, que tiene la forma de "hombre", con cada capacidad en su órgano correspondiente, como la vista en el ojo.

ורמ"ח אברים שונים ובה יש עיבור יניקה מוחין קטנות וגדלות. משא"כ בעיגולים הוא בהשוואה לכל צד כו'.

y doscientos cuarenta y ocho miembros diferentes. En este nivel hay ibur (gestación), yeniká (amamantamiento), mojin (intelecto), katnut (pequeñez) y gadlut (grandeza). En cambio, en los círculos hay igualdad en todas las direcciones, etc.

La forma recta tiene 248 miembros diferentes y atraviesa etapas de desarrollo: gestación, amamantamiento y la entrada del intelecto, en un estado pequeño y en uno grande. Los círculos, en cambio, son iguales en todas las direcciones y no tienen partes diferenciadas.

8 ובכלליות ההשפעה וההמשכה מריש כל דרגין נקי בשם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שבחי' מ"ה [שם מ"ה]

הוא מקיף לגבי ב"ן [שם ב"ן] הגם שגם שם מ"ה [שם מ"ה] הוא פנימי

Y, en términos generales, el flujo y la emanación desde el comienzo de todos los niveles se denominan por los Nombres Mah (45) y Ban (52). El nivel de Mah es circundante con respecto a Ban, aunque el Nombre Mah también es [en sí mismo] interior;

Los dos tipos de luz reciben ahora sus nombres cabalísticos: el flujo que desciende desde el nivel más elevado se denomina mediante dos formas de escribir el Nombre Havaíá: Mah (valor numérico 45) y Ban (52). Mah es circundante con respecto a Ban, aunque en sí mismo también es una luz interior.

אך לגבי ב"ן [שם ב"ן] הוא המקיף ששרש מ"ה [שם מ"ה] הוא ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] ומצח הוא הנק' תמיד בחי' רצון וכמ"ש והיה על מצחו<sup>34</sup> לרצון כו'

pero con respecto a Ban es el circundante, pues la raíz de Mah está en el Mitzja (frente) de Adam Kadmon, y el frente siempre se denomina el nivel de la voluntad, como está escrito: "Y estará sobre su frente, para favor (leratzón)", etcétera.

Mah circunda a Ban porque su raíz está en el Mitzja (frente) de Adam Kadmon, la primera y más elevada configuración. El frente representa siempre la voluntad, como en el versículo sobre la placa de oro del Sumo Sacerdote: "Estará sobre su frente... para favor (leratzón)" (Éxodo 28:38), donde ratzón significa voluntad.

ונק' בזהר רעוא דכל רעיון<sup>35, 36, 37</sup> כו' [עמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ<sup>38</sup> בסופו<sup>39</sup> ובד"ה למנצח על השמינית.<sup>40</sup>

Y en el Zóhar se lo llama "la voluntad de todas las voluntades", etcétera. [Véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Y harás un tzitz", al final, y en el discurso que comienza "Para el conductor, sobre la octava".

El Zóhar llama a este nivel "la voluntad de todas las voluntades": la voluntad que subyace a toda otra voluntad. Aquí comienza una extensa serie de referencias entre corchetes: a la explicación sobre "Y harás un tzitz" (la placa de oro que se llevaba sobre la frente) y al discurso "Para el conductor, sobre la octava".

ובביאור ע"פ מי מנה<sup>41</sup> עפר יעקב.<sup>42</sup> ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר בפ' נשא (דקכ"ח ע"ב)<sup>43</sup>

Y en la explicación sobre el versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Y véase lo escrito en otro lugar sobre el pasaje del Zóhar en Parshat Nasó (128b)

La lista continúa con la explicación sobre "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" (Números 23:10) y con lo escrito en otro lugar acerca de un pasaje del Zóhar en Parshat Nasó, 128b.

בענין כחמר טב דשקיט ושכיך על דורדייה<sup>44</sup> מענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]

ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר<sup>45, 46</sup> מענין שם מ"ה [שם מ"ה] ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה.<sup>47</sup>

acerca de "como buen vino que reposa y se asienta sobre sus heces", en relación con Mah y Ban en Moja Setimá (el cerebro oculto). Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Moshé hablaba", acerca del Nombre Mah, y en el discurso que comienza "El tema de 'Los Patriarcas son ellos mismos el carruaje'".

Ese pasaje del Zóhar habla del "buen vino que reposa y se asienta sobre sus heces", y la explicación citada lo aborda en relación con Mah y Ban en Moja Setimá, el cerebro oculto. A continuación aparecen otras referencias: la explicación sobre "Moshé hablaba" (Éxodo 19:19), acerca del Nombre Mah, y el discurso "El tema de 'Los Patriarcas son ellos mismos el carruaje'".

ובביאור ע"פ יונתי<sup>48</sup> בענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]. ובביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הביכורים<sup>49</sup>:

Y en la explicación sobre el versículo “Mi paloma”, acerca de “por dentro, es el Nombre Mah”. Y en la explicación sobre el versículo “Y el kohén los mecerá con el pan de las primicias”.]

Las últimas referencias son la explicación sobre “Mi paloma”, acerca de la frase “por dentro, es el Nombre Mah”, y la explicación sobre “Y el kohén los mecerá con el pan de las primicias” (Levítico 23:20). Aquí se cierra el corchete.

9 והנה שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחי נוקבא שמור לנוקי [לנוקבא] וזכור לדכורא כי מלי תשבע"פ [תורה שבעל פה] קרינן לה<sup>50, 51</sup> בחי מלי ב"ן [שם ב"ן]

Ahora bien, el Nombre Ban es el nivel de Nukvá (lo femenino): “Shamor (Guarda)” para la Nukvá y “Zajor (Recuerda)” para el masculino; pues a Maljut, la Torá Oral, “la llamamos ella”: el nivel de Maljut, Ban.

El Nombre Ban es el lado femenino, receptivo: Nukvá. Las dos formas del mandamiento de Shabat se corresponden con ellos: “Shamor (Guarda)” con lo femenino y “Zajor (Recuerda)” con lo masculino. Y como dice el Tikkunei Zohar acerca de Maljut: “a la Torá Oral la llamamos ella”, Maljut y la Torá Oral son Ban.

אמנם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי תשב"כ [תורה שבכתב] בחכמה אתברירו<sup>52, 53</sup> והבירור הוא לעשות ג"ע [גן עדן] דהיינו להמשיך אור א"ס ב"ה שבבחי מקיף להיות פנימי

Mah, en cambio, es el nivel de la Torá Escrita. “Por medio de Jojmá (sabiduría) son refinados”; y el refinamiento consiste en hacer Gan Eden, es decir, atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está en el nivel circundante, para que se vuelva interior.

Mah corresponde a la Torá Escrita. Los cabalistas enseñan que las chispas son refinadas por medio de Jojmá, y el propósito de ese refinamiento es hacer Gan Eden: introducir la Luz Infinita, que es circundante, en una revelación interior.

(ועמ"ש בד"ה ויקח קרח<sup>54, 55</sup> מענין בחי חכמה שבה שורה אור א"ס ומ"ש בד"ה ואהבת את<sup>56</sup> וחכמה היא כח מ"ה [מה]<sup>57</sup> ועיקר ההמשכה להיות בחי ביטול

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y tomó Koraj”, acerca del nivel de Jojmá, en el que reposa la Luz Infinita; y lo escrito en el discurso que comienza “Y amarás”; y Jojmá es koaj Mah (la fuerza de Mah)). Y el propósito principal de la atracción es que haya el nivel de autoanulación (bitul),

El paréntesis remite a dos maamarim: “Y tomó Koraj”, acerca de Jojmá como el nivel en el que reposa la Luz Infinita, y “Y amarás”; añade que Jojmá es koaj Mah, “la fuerza de Mah”. El texto principal enuncia entonces la condición fundamental: la luz se atrae mediante la autoanulación.

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל דייקא ומ"ה [ומה] הוא בחי' ביטול גמור ונחנו מ"ה [מה] כו'

pues la Luz Infinita reposa únicamente, y específicamente, sobre quien está anulado; y Mah es el nivel de autoanulación completa: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”, etc.

La Luz Infinita reposa únicamente donde hay bitul, y Mah es el bitul completo, como en las palabras de Moshé: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”. Así, el Nombre Mah es la luz de la autoanulación.

ומתחלה נברר להיות עולם האצילות שמה שאינו בטל שם אינו שורה גילוי אור א"ס ומ"מ נדחה לעולם הבריאה שבערך עולם הבריאה נחשב בחי' ביטול שמלאכים ונשמות

Primero, se refinó lo que habría de convertirse en el Mundo de Atzilut (Emanación), pues la revelación de la Luz Infinita no reposa allí sobre nada que no esté anulado. Sin embargo, lo que no alcanza ese nivel es desplazado al Mundo de Beríá (Creación), pues en relación con el Mundo de Beríá se considera que está en el nivel de la autoanulación, ya que los ángeles y las almas,

El refinamiento avanza por etapas. Primero se refina lo destinado a convertirse en el Mundo de Atzilut, pues solo aquello que está completamente anulado puede contener la revelación de la Luz Infinita. Lo que no está lo bastante anulado para Atzilut es desplazado a Beríá, donde aun así se considera que está en un estado de anulación, porque allí los ángeles y las almas se caracterizan por la autoanulación.

בחי' נבראים הם בטלים הגם שבערך עולם האצילות אין זה ביטול גמור להיות גילוי רב כבעולם האצילות ואח"כ נדחה לעולם היצירה עד שתכלית הבירור הוא במדריגות תחתונות דבעשייה.

que son [del nivel de] seres creados, están anulados, aunque, en relación con el Mundo de Atzilut, esto no constituye una autoanulación completa capaz de permitir una gran revelación como la del Mundo de Atzilut. Después, lo que no alcanza ese nivel es desplazado al Mundo de Yetzirá (Formación), hasta que el refinamiento culmina en los niveles más bajos de [el Mundo de] Asiá (Acción).

Su bitul es real, pero es el bitul propio de los seres creados, no el bitul completo de Atzilut que permite una gran revelación. El proceso desciende luego a Yetzirá, y el refinamiento llega a su término en los niveles más bajos de Asiá.

10 והוא ענין כרע במודים כריעה בעלמא להיות כפוף בבחי' הודאה כו' וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה]

מאן דלא כרע במודים

Y este es el sentido de inclinarse en Modim: una simple inclinación, para estar encorvado en actitud de reconocimiento, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien no se inclina en Modim

Inclinarse en Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá, expresa esta autoanulación (bitul): una inclinación de reconocimiento. El Talmud (Bava Kamma 16a) dice que la columna vertebral de un hombre se convierte en serpiente siete años después de su muerte si no se inclinó en Modim.

נעשה נחש<sup>58, 59, 60</sup> שנדחה להיות נחש דקליפה לגמרי שאין שם עוד שום בירור טוב וכוזהר (שלה קס"ד א') ובסבא דמשפטים (דף ק' ע"א) שלא יקום בתח"מ [בתחיית המתים].<sup>61</sup>

se convierte en serpiente”: es apartado para convertirse por completo en una serpiente de kelipá (la cáscara), donde ya no queda nada bueno que pueda ser refinado. Y en el Zohar (Shelach, 164a) y en el Sava de Mishpatim (página 100a) se dice que no se levantará en la Resurrección de los Muertos.

El Alter Rebe interpreta esto como ser apartado por completo hacia la kelipá simbolizada por la serpiente, donde ya no queda nada bueno que pueda ser refinado. Los pasajes del Zohar citados añaden que esa persona no se levantará en la Resurrección de los Muertos.

והנה לכן בעוה"ב [בעולם הבא] א"א לשנות את טעמו ממה שנמשך בעוה"ז כי עוה"ב [עולם הבא] הוא עולם שלאחר הבירור

Ahora bien, por eso en el Mundo Venidero es imposible cambiar el propio gusto respecto de lo que se atrajo en este mundo, pues el Mundo Venidero es un mundo que viene después del refinamiento:

Esto explica por qué una persona no puede cambiar su “gusto”, su carácter interior, en el Mundo Venidero: allí tiene lo que atrajo en este mundo. El Mundo Venidero llega después de que el refinamiento ha concluido.

דהיינו שכבר נמשך אחר הבירור משם מ"ה [שם מ"ה] המקיף להיות פנימי וגילוי השגה ותענוג לשכל נברא הרי כבר נתברר הטוב ומובדל מן הרע שהרע נדחה לגמרי ומובדל בעצמו להיות מלאכי חבלה ומזיקים כו'

es decir, después del refinamiento, [la luz] del Nombre Mah que circunda ya fue atraída para volverse interior, una revelación de comprensión y deleite para un intelecto creado; así, el bien ya fue refinado y separado del mal, pues el mal fue apartado por completo y quedó separado por sí mismo, para convertirse en ángeles destructores y espíritus dañinos, etc.

Allí, la luz circundante de Mah ya se ha vuelto interior, revelada como comprensión y deleite para los intelectos creados. El bien y el mal ya están separados, y el mal, apartado por sí solo, se ha convertido en ángeles destructores y fuerzas dañinas.

מה שאין כן עולם הזה שהוא עולם הבירור שמאיר שם מ"ה [שם מ"ה] המברר בתומ"צ [בתורה ומצות] הרי יכול לשנות א"ע [את עצמו] ולהפך מרע לטוב [ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא<sup>62,63</sup> כו']

En cambio, este mundo, que es el mundo del refinamiento, donde brilla el Nombre Mah y refina mediante la Torá y las mitzvot, permite que uno se cambie a sí mismo y pase del mal al bien. [Y véase lo escrito sobre el versículo "Y ahora, te ruego, que se haga grande [el poder]", etc.]

En cambio, este mundo es el mundo del refinamiento, donde brilla el Nombre Mah y refina mediante la Torá y las mitzvot; por eso, aquí una persona todavía puede cambiarse a sí misma y pasar del mal al bien. El texto entre corchetes remite al maamar sobre "Y ahora, te ruego, que se haga grande el poder" (Números 14:17).

והמשכה זו להיות כח זה של בירור שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] נמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעיון וע"ז אמרו אין טעם לרצון כו' שהוא למעלה מהשגה כו'.

Y esta atracción, para que exista esta capacidad de refinamiento del Nombre Mah, que refina al Nombre Ban, proviene del nivel de la Voluntad Suprema, "la voluntad de todas las voluntades"; y acerca de esto dijeron: "No hay razón para la voluntad", etc., pues está por encima de la comprensión, etc.

Esta capacidad de Mah para refinar a Ban proviene de la Voluntad Suprema, "la voluntad de todas las voluntades". A ella se aplica la expresión "no hay razón para la voluntad", porque está por encima de toda comprensión.

11 וזהו נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני<sup>64</sup> שנעשה ונמשך רצון העליון שאין טעם והשגה בו [ואפשר שנקרא נחת רוח

Y este es [el significado de] «una satisfacción de espíritu (najat rúaj), que Yo hablé y Mi voluntad se cumplió»: que se cumple y se atrae la Voluntad Suprema, en la que no hay razón ni comprensión. [Y es posible que se la llame najat rúaj]

Este es el significado de la expresión de los Sabios acerca de las ofrendas: «una satisfacción de espíritu ante Mí, que Yo hablé y Mi voluntad se cumplió»: por medio de la mitzvá, la Voluntad Suprema, que no tiene razón, se lleva a cabo y se atrae. El corchete ofrece luego una posible explicación de la palabra «espíritu».

כי רוח היינו בחי' אור אויר יו"ד<sup>65,66</sup> שהוא מקור אותיות התורה כמ"ש במ"א בביאור דמזוזה מימין<sup>67</sup> כו'

porque rúaj (espíritu) es el nivel de avir (aire), es decir, or (luz) [con una] yud, que es la fuente de las letras de la Torá, como se explica en otro lugar, en la explicación sobre «La mezuzá a la derecha», etc.

Rúaj, espíritu, también significa aire, avir; y la palabra avir es or, luz, con una yud añadida, la fuente de las letras de la Torá. Para esto se cita el maamar de Torah Ohr sobre «La mezuzá a la derecha».

ועיין בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ובאדרא דנשא דק"ל ע"ב] וזהו בחינת תורה שבכתב שהוא למעלה מהשגה שעיקרה אינה

Y véase el Zohar, Terumah (final de 178b), y la Idra de Nasso, 130b.] Y este es el nivel de la Torá Escrita, que está por encima de la comprensión, pues en esencia no es nada

Se añaden dos pasajes del Zohar y se cierra el corchete. El texto principal afirma entonces que la Torá Escrita, al igual que la voluntad, está por encima de la comprensión, pues en esencia no es más que sus letras.

אלא האותיות כדמותן וכצלמן משא"כ ההלכות על בוריין א"א להשיג מתורה שבכתב כגון וקשרתם לאות<sup>68</sup> כו'

más que las letras, tal como son, a su semejanza y a su imagen; en cambio, las leyes en sus detalles precisos no pueden comprenderse a partir de la Torá Escrita. Por ejemplo: «Y las atarás como señal», etc.:

La Torá Escrita consiste en las letras tal como aparecen, mientras que las leyes en sus detalles precisos no pueden aprenderse de ella. «Y las atarás como señal» (Deuteronomio 6:8) es el ejemplo.

איני יודע מהו עד שבאו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' פרשיות ט"ט בכתפי<sup>69</sup> כו' וד' בתים תפרן ואלכסונן<sup>70</sup> וכן סוכה גבוה כ' [כתב] אמה<sup>71</sup> כו'

No sé qué es, hasta que vinieron nuestros Sabios, de bendita memoria, y explicaron: cuatro secciones, «tat en Katfi», etc.; cuatro compartimentos, sus costuras y su diagonal; y asimismo, una sucá de veinte codos de altura, etc.

A partir del versículo por sí solo no se sabría qué son los tefilín, hasta que los Sabios explicaron que tienen cuatro secciones —derivadas de la palabra totafot: «tat en Katfi significa dos»— y cuatro compartimentos, cuadrados en las costuras y en la diagonal. Del mismo modo, la Mishná (Sucá 1:1) establece veinte codos como límite de altura de una sucá.

שהוא ענין השגות הרצון שזהו כלי קיבול לרצון שבשיעור דוקא ששיערו חכמים להגביל כל מצוה ומצוה כדת מה לעשות<sup>72</sup> אזי שורה ומתגלה רצון עלי ון ובאם לאו אינו שורה כו':

Este es el asunto de las comprensiones de la voluntad, pues esto constituye un receptáculo para la voluntad: precisamente en la medida que establecieron los Sabios, al definir cada mitzvá según la norma, «qué se debe hacer». Entonces la Voluntad Suprema reposa y se revela; de lo contrario, no reposa, etc.

Estas medidas vuelven aprehensible la voluntad: las definiciones exactas de los Sabios forman el recipiente que recibe la Voluntad Suprema. Cuando una mitzvá se cumple conforme a su ley, «qué se debe hacer» (Ester 1:15), la Voluntad Suprema reposa en ella y se revela; de lo contrario, no.

SECCIÓN 3 • 112-14

## Fuego desde abajo y fuego desde arriba

12 ג והנה אין לך טפה יורדת<sup>73</sup> מלמעלה שאין טפיים עולים כנגדה כו' הם חו"ג [חסד וגבורה] והנה ה"ג [חמש

גבורות] הם ה"פ אש בחי' אשה אש ה' שצ"ל בחי' אש מלמטה למעלה

3. Ahora bien, “no hay gota que descienda de arriba sin que dos gotas asciendan hacia ella”, etc.: estas son Jésed (bondad) y Guevurá (contención). Y las cinco Guevurot son cinco veces esh (fuego): el nivel de ishá (mujer), esh [y] hei; pues debe existir el nivel de fuego que asciende desde abajo hacia arriba,

La sección 3 comienza con el principio de que ninguna gota desciende de arriba sin que dos gotas asciendan a su encuentro: todo flujo desde arriba requiere un despertar desde abajo. Estas son Jésed, que desciende, y Guevurá, que asciende; y las cinco Guevurot son fuego, como lo muestra la palabra ishá (mujer): esh (fuego) con hei, cuyo valor es cinco, el fuego del lado receptor que asciende.

כי רוח אייתי רוח<sup>74</sup> כו' שמאלו תחת לראשי<sup>75</sup> שפני שור שמהשמאל<sup>76</sup> הוא המגביה כנס"י [כנסת ישראל]

מקור נשמת ישראל ומנשאה תחת לראשי ע"י בחי' גבורות

pues “el espíritu atrae espíritu”, etc. “Su izquierda está bajo mi cabeza”: porque el rostro del buey, que está “a la izquierda”, es lo que eleva a la Congregación de Israel (Kneset Israel), fuente del alma de Israel, y la eleva “bajo mi cabeza”, mediante el nivel de las Guevurot,

Como dice el Zóhar: “el espíritu atrae espíritu”: el espíritu que asciende desde abajo atrae hacia abajo el espíritu de arriba. En “Su izquierda está bajo mi cabeza” (Cantar de los Cantares 2:6), la izquierda es Guevurá, el rostro del buey “a la izquierda” (Ezequiel 1:10), que eleva a la Congregación de Israel, fuente de las almas judías.

בחי' שמאל התלהבות הנפש ומזה בא לידי ביטול שהוא למעלה מהתלהבות כי אחרי האש קול דממה דקה<sup>77,78</sup> כו'.

el nivel de la izquierda, el ardiente entusiasmo del alma; y de esto se llega a la autoanulación (bitul), que está por encima del entusiasmo, pues “después del fuego, una voz suave y tenue”, etc.

En la persona, la izquierda es el ardiente entusiasmo del alma en el servicio a D'os. De ese fuego se llega al bitul, que es superior al entusiasmo, como dice el versículo en la visión de Eliahu: “después del fuego, una voz suave y tenue” (I Reyes 19:12).

**13** ומ"ש לא באש<sup>79</sup> ה' תירץ בת"ז [בתיקוני זהר]<sup>80</sup> אית אש ואית אש אית רעש ואית רעש<sup>81</sup> כו'

Y en cuanto a lo escrito: "Havaia no estaba en el fuego", el Tikkunei Zohar respondió: "Hay fuego y hay fuego; hay estremecimiento y hay estremecimiento", etc.

El versículo mismo dice "Havaia no estaba en el fuego" (I Kings 19:12), lo que parece negar que haya santidad alguna en el fuego. El Tikkunei Zohar responde que hay dos clases de fuego y dos clases de estremecimiento: una en la que el Santo, bendito sea, no viene, y otra en la que sí viene.

ומכל מקום אפילו מה שהוא באש ה' מ"מ קול דממה דקה יותר נעלה כו' [כי אש היינו בעולם הבריאה]<sup>82</sup> ששם השרפים וקול דממה דקה מבחי אצי'.

Y, en todo caso, incluso [en comparación con el fuego] en el que está Havaia, la voz apacible y tenue es, no obstante, más elevada, etc. [Pues el fuego corresponde al Mundo de Beriá (Creación), donde están los serafim, y la voz apacible y tenue proviene del nivel de Atzilut (Emanación).

Sin embargo, incluso el fuego santo, en el que D'os está presente, es inferior a la voz apacible y tenue. Un corchete explica por qué: el fuego pertenece al Mundo de Beriá, morada de los serafim (los ángeles "ardientes"), mientras que la voz apacible y tenue proviene de Atzilut.

**14** והנה באצי' ג"כ יש אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]<sup>83</sup> וזהו אית אש ואית אש בריאה שבאצי' כו' וגם שם קול דממה דקה נעלה יותר שהוא בחי אצי' שבאצי' כו'.

Ahora bien, también en Atzilut hay Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. Esto es "hay fuego y hay fuego": Beriá dentro de Atzilut, etc. Y allí también, la voz queda, tenue y sutil, es más elevada, pues corresponde al nivel de Atzilut dentro de Atzilut, etc.]

El corchete se cierra con una precisión: Atzilut mismo contiene los cuatro mundos, de modo que "hay fuego y hay fuego" también puede referirse a Beriá dentro de Atzilut. Incluso allí, la voz queda, tenue y sutil es más elevada, pues es Atzilut dentro de Atzilut.

אך צ"ל אש תחלה שהיא העלאה ממטה למעלה ואחר כך נמשך בחי' ביטול וכענין הכהנים הלויים<sup>84</sup> וזהו לחמי לאשי.<sup>85</sup>

Pero primero debe haber fuego, que es un ascenso de abajo hacia arriba; después se atrae el nivel de autoanulación (bitul), como en el asunto de "los kohanim, los levitas". Y esto es [el significado de] "Mi pan para Mis ofrendas de fuego (le'ishai)".

En el servicio del hombre, primero debe venir el fuego, el ascenso desde abajo; solo después se atrae el bitul. La expresión "los kohanim, los levitas" (Ezekiel 44:15) se cita como paralelo de esta combinación, y esto es lo que significa "Mi pan para Mis ofrendas de fuego" en el versículo de la ofrenda diaria.

לחמי ישראל מפרנסין כו' כמו שהמאכל משיב את הנפש להתפשט בגוף. לאשי שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אש ה' נעשה למעלה אש יוד להיות יורד אש שלמעלה כו'

“Mi pan”: “Israel provee sustento”, etc.; así como el alimento restaura el alma para que se extienda por el cuerpo. “Para Mis ofrendas de fuego (le’ishai)”: pues, por medio del despertar desde abajo, el fuego de la hei, se produce arriba el fuego de la yud, de modo que desciende el fuego de arriba, etc.

“Mi pan” alude a la enseñanza de que Israel “provee sustento” a su Padre en el Cielo: la ofrenda nutre, tal como el alimento restaura el alma y le permite extenderse por el cuerpo. “Para Mis ofrendas de fuego”, le’ishai, se interpreta como esh yud, el fuego de la yud: el fuego que asciende desde abajo, el fuego de la hei —como en ishah—, suscita un fuego de arriba.

והיינו את קרבני א"ת צירופי אותיות שמא' עד תי"ו קרבני נעשו קרובים אצלי ממש להיות שורה בהם גילוי אלקות ואור א"ס ממש ע"י

Y esto es “es korbani (Mi ofrenda)”: alef-tav, las combinaciones de las letras desde alef hasta tav; “korbani”: se vuelven verdaderamente cercanos (kerovim) a Mí, de modo que la revelación de la Divinidad y la Luz Infinita misma (Or Ein Sof) repose en ellos, por medio de

Las palabras iniciales “es korbani” se interpretan letra por letra: es, alef-tav, representa todas las letras desde alef hasta tav, y korbani, “Mi ofrenda”, alude a kerovim, “cercanos”. Las letras de la Torá se vuelven verdaderamente cercanas a D'os, de modo que la Divinidad y la Luz Infinita misma reposan en ellas.

לחמי לאשי שמאש ה' נעשה אש יוד שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך ממש לתוכו והוא בבחי' מלי דאצי' שם ב"ן [שם ב"ן] כי כל ישראל בני <sup>86</sup> כו'.

“Mi pan para Mis ofrendas de fuego”: pues del fuego de la hei se forma el fuego de la yud; el Nombre Mah es atraído realmente dentro de él. Y esto corresponde al nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, el Nombre Ban, pues “todo Israel son hijos de [reyes]”, etc.

Esto ocurre mediante “Mi pan para Mis ofrendas de fuego”: el fuego inferior de la hei se convierte en el fuego superior de la yud, y el Nombre Mah es atraído dentro de él. Tiene lugar en Maljut de Atzilut, el Nombre Ban, raíz de las almas judías, pues “todo Israel son hijos de reyes” (Shabbos 67a).

ריח ניחוחי מלמטה למעלה מעורר מוחין דאבא שבגלות הוא בחינת שינה והסתלקות וריח הוא המעורר כו' <sup>87</sup>

“Mi fragancia grata (rei’aj nijoji)”: desde abajo hacia arriba, despierta los mojin (intelecto) de Aba (Jojmá), que en el exilio se encuentran en un estado de sueño y retiro; la fragancia es lo que los despierta, etc.

La fragancia es lo que despierta: la “fragancia grata” de la ofrenda asciende desde abajo y despierta los mojin de Aba, el intelecto divino, que en el exilio se encuentran en un estado de sueño y retiro.

ניחוחי הוא לשון הורדה<sup>88</sup> ולשון מנוחה המשכת הביטול כו'. היינו בחי' קול דממה דקה שהוא למעלה אפילו מבחי' אש יו"ד כו'.

“Nijoji” es un término que significa hacer descender y también reposo: la atracción del bitul, etc. Esto es el nivel de la voz queda, tenue y sutil, que está por encima incluso del nivel del fuego de la yud, etc.

Nijoji se interpreta tanto como un término que significa hacer descender como uno que significa reposo: la atracción del bitul. Esto es la voz queda, tenue y sutil, más elevada incluso que el fuego de la yud.

תשמרו שמור זו משנה שיהיה בחינת כלי לגילוי אור א"ס בבחי' אשי וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]<sup>89</sup> כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו<sup>90</sup> ודברי אשר שמתו בפיו<sup>91</sup> ממש שזהו את קרבני

“Ustedes cuidarán (tishmeru)”: “Cuidar” es la Mishná, para que haya una vasija para la revelación de la Luz Infinita en el nivel de ishai. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él”; y “Mis palabras que puse en tu boca”, literalmente; y esto es “es korbani”,

“Ustedes cuidarán”, tishmeru, se interpreta a la luz de la enseñanza de que “cuidar” significa Mishná: el estudio de la Torá Oral se convierte en la vasija para la Luz Infinita que se revela como ishai. Cuando una persona estudia, “el Santo, bendito sea, estudia frente a él”, y las propias palabras de D'os están “en su boca” (Isaiah 59:21); así las letras se vuelven “es korbani”, cercanas a D'os.

כי הרי האבות היו חג"ת [חסד גבורה תפארת] הן הן המרכבה<sup>92</sup> ומשה בחי' ביטול ועל דמות הכסא<sup>93</sup> דמות כמראה אדם כו' בחי' הרוכב כו'.

pues los Patriarcas eran Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza): “ellos mismos son el carruaje”; y Moshé es el nivel de autoanulación (bitul): “y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc., el nivel del Jinete, etc.

Los Patriarcas, que encarnaban Jésed, Guevurá y Tiféret, son llamados “el carruaje” (Bereishis Rabbah 47:6), entregados por completo a Aquel que lo conduce. Moshé es el nivel de bitul, “la semejanza de un hombre sobre el trono” (Ezekiel 1:26), el nivel del Jinete mismo.

## El bitul de Moshé, los tiempos señalados y las plegarias

15 וכ"ז [וכל זה] הוא מבחי' משה בחי' ביטול דמות כמראה אדם<sup>94</sup> בחי' רוכב שהוא יסוד אבא ונחנו מ"ה [מה]

כוי

Y todo esto proviene del nivel de Moshé, el nivel de autoanulación (bitul), “una semejanza como la apariencia de un hombre”, el nivel del Jinete, que es Yesod (fundamento) de Aba: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”, etc.

Todo esto emana del nivel de Moshé, el bitul, la “semejanza de un hombre” que monta el carro, que en la Kabalá es Yesod de Aba. Las palabras de Moshé, “¿Y qué somos nosotros?”, expresan ese bitul.

ואיך יגיע האדם לבחי' ביטול הוא על ידי צו את בני ישראל<sup>95</sup> שבחי' משה ישפיל עצמו ויומשיך

¿Y cómo puede una persona alcanzar el nivel de autoanulación? Mediante “Ordena (tzav) a los hijos de Israel”: que el nivel de Moshé se rebaje y sea atraído

¿Cómo puede una persona común alcanzar este bitul? Mediante las palabras iniciales del versículo, “Ordena (tzav) a los hijos de Israel”, donde tzav se interpreta como tzavta, unión: el nivel de Moshé se rebaja y desciende hasta cada uno de ellos.

למטה שיהיה בצוותא וחיבור ועי"ז ואמרת אליהם אמירה בחי' אבא<sup>96</sup> שיהיה ודברי אשר שמתי

בפיך<sup>97</sup> להקריב לי במועדו מועד לי [לשוין] ונועדתי<sup>98</sup> אשר לא יעדה<sup>99</sup> כוי

hacia abajo, para que haya unión (tzavta) y conexión. Y mediante esto, “y diles (ve'amarta)”: la amirá (decir) es el nivel de Aba, para que se cumpla “Mis palabras que puse en tu boca”. “Para ofrecermé en su tiempo señalado (bemo'ado)”: mo'ed es una expresión de “Y me encontraré (ve'-no'adti)” y de “quien no la había destinado (ye'adah)”, etc.

Una vez que Moshé se une al pueblo, sigue “diles”: la amirá, el decir, es el nivel de Aba, para que “Mis palabras que puse en tu boca” se cumplan en ellos. Las últimas palabras del versículo, “en su tiempo señalado”, bemo'ado, se interpretan a partir de las palabras afines ve'-no'adti, “me encontraré” (Éxodo 25:22), y ye'-adah, “la había destinado” (Éxodo 21:8).

יעוד ומועד ונועד הכל לי [לשוין] יעוד ויחוד וחיבור שכל המשכות הם מבחי' שבת קדש<sup>100</sup> הוא לכם<sup>101</sup>

בחינת אבא

Ye'ud, mo'ed y no'ad son todas expresiones de designación (ye'ud), unión y conexión. Pues todas las emanaciones provienen del nivel de Shabat, “es santo para ustedes”, el nivel de Aba (Jojmá);

Las tres palabras comparten el sentido de designación y unión. Toda emanación de este tipo proviene del nivel de Shabat, que es llamado “santo” (kodesh), y kodesh es Aba, Jojmá.

אך הוא ע"י יו"ט [יום טוב] מקרא קדש בחי' אימא אלא שגם שם הוא התלבשות אבא באימא כו'

pero esto ocurre mediante Yom Tov, "una convocación santa", el nivel de Ima (Biná), aunque también allí Aba está investido en Ima, etc.

Pero esto ocurre mediante Yom Tov, llamado mikrá kodesh, "una convocación santa" (literalmente, "convocada como santa"), que es Ima, Biná; incluso allí, Aba está investido dentro de Ima. Así, la santidad de Aba llega a las festividades, los "tiempos señalados", por medio de Ima.

פסח מלמטה למעלה הוא בחי' אברהם תפלת שחרית תחלה עולם העשיה עדכרוך שאמר פסוקי דזמרה הוא עולם היצירה.

Pésaj, de abajo hacia arriba, es el nivel de Avraham, la plegaria matutina: primero, el Mundo de Asiá (Acción), hasta Baruj She'amar; Pesukei deZimrá es el Mundo de Yetzirá (Formación);

Luego se relacionan las festividades y las plegarias con los Patriarcas: Pésaj, un ascenso de abajo hacia arriba, es el nivel de Avraham, que corresponde a la plegaria matutina. La plegaria matutina asciende a través de los mundos: las secciones iniciales, hasta Baruj She'amar, corresponden a Asiá, y Pesukei deZimrá corresponde a Yetzirá.

16 ויוצר אור בריאה ותפלה הוא ביטול והמשכה מלמעלה למטה מה שאין כן מנחה לשון מנוחה שאין שם

y Yotzer Or es Beríá (Creación), y la Tefilá [la Amidá] es autoanulación (bitul) y una emanación desde arriba hacia abajo. Minjá, en cambio, expresión de descanso (menujá), donde hay

La oración de la mañana continúa: Yotzer Or, con las bendiciones del Shemá, corresponde a Beríá, y la Amidá es bitul y una emanación desde arriba. Minjá, en cambio, cuyo nombre el texto interpreta como menujá, descanso, tiene solamente la Amidá.

אלא תפלת י"ח בלבד וערבית יש בו ג"כ ק"ש [קריאת שמע] ותפלה אלא שאין מאריכין לפי שיעקב כלול משניהם וגם תפלת שחרית כלולה עקידת יצחק באברהם כו'.

solamente la oración de las Dieciocho [Bendiciones]; y Maariv también tiene el Shemá y la Amidá, pero no se prolongan [sus plegarias], porque Yaakov incluye a ambos. Y la oración de la mañana también es inclusiva: la atadura de Yitzjak dentro de Avraham, etc.

Maariv tiene el Shemá y la Amidá, pero no se prolongan, porque Yaakov, a quien corresponde, incluye tanto a Avraham como a Yitzjak. La oración de la mañana también incluye el otro aspecto: el pasaje de la Atadura de Yitzjak se recita dentro de la oración de Avraham.

וגם מועד לי [לשון] וככלה תעדה כליה<sup>102</sup> שהוא לשון עדי וקישוט בחי כתר כוי ועמ"ש בד"ה אלה פקודי<sup>103, 104</sup> בענין משכן העדות.

Y mo'ed también es una expresión de “y como novia se adornará (ta'deh) con sus joyas”, término que alude a las joyas y al adorno, el nivel de Kéter (la Corona), etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los cómputos”, acerca de “el Tabernáculo del Testimonio (ha'eidus)”.

Mo'ed, “tiempo señalado”, también se relaciona con “como novia se adorna (ta'deh) con sus joyas” (Isaías 61:10): el adorno, el nivel de Kéter, la corona. Se cita el maamar “Estos son los cómputos del Tabernáculo” acerca del “Tabernáculo del Testimonio (eidus)”, una palabra de la misma raíz.

ועיין מענין את קרבני<sup>105</sup> בזה"א [בזהר חלק א] ויצא<sup>106</sup> (דף קס"ד ע"ב) ובמ"א נזי' [נזכר] בזהר נצח והוד עלייהו אתמר את קרבני כוי

Y véase acerca de “es korbani” en el Zohar, parte I, Vayetze (página 164b); y en otro lugar se menciona en el Zohar: “Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor): de ellos se dice ‘Mi ofrenda’”, etc.

Comienza una lista de fuentes adicionales: el Zohar en Vayetze acerca de “es korbani”, y otro pasaje del Zohar que aplica “Mi ofrenda” a Nétzaj y Hod.

וע"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה<sup>107, 108</sup> בסופו דנו"ה [דנצח והוד] הם בחי' אותיות התורה כוי ומענין ריח ניחוחי<sup>109</sup> בפי פקודי (דרל"ט סע"א [סוף עמוד א]).

Y véase allí, en la explicación sobre el versículo “Salgan y vean”, al final, que Nétzaj y Hod son el nivel de las letras de la Torá, etc. Y acerca de “Mi fragancia grata”, en Parshas Pekudei (final de 239a).

Se cita la explicación sobre “Salgan y vean” (Cantar de los Cantares 3:11) como fuente para la idea de que Nétzaj y Hod son las letras de la Torá, lo cual los vincula con “es korbani”, las letras desde alef hasta tav. También se cita el Zohar en Pekudei acerca de “Mi fragancia grata”.

ומענין להקריב לי<sup>110, 111</sup> בפי שמות (ד"כ ע"ב) ומענין במועדו<sup>112, 113</sup> בפי לך לך (דפ"ט ע"ב). וע"ש דפ"ה א' ובפי שמות דכ"א ובפי פנחס דרכ"ד א' דרכ"ו ע"א דר"מ ע"א).

Y acerca de “para ofrecerme”, en Parshas Shemos (página 20b); y acerca de “en su tiempo señalado”, en Parshas Lech Lecha (página 89b; y véase allí, página 88a, y en Parshas Shemos, página 21, y en Parshas Pinchas, página 224a, página 226a y página 240a).

Se enumeran pasajes del Zohar sobre las frases restantes del versículo: en Shemos, acerca de “para ofrecerme”, y en Lech Lecha, Shemos y Pinchas, acerca de “en su tiempo señalado”.

ועיין במדרש ויקרא רבה פ' ב' ובמדרש שוחר טוב פ"ט מענין תשמרו להקריב לי כו' ועיין מה שכתוב מענין זה על פ' וארשתך לי<sup>114</sup> כו'.

Y véase el Midrash Vayikra Rabbah, sección 2, y el Midrash Shocher Tov, capítulo 19, acerca de “cuidarán de ofrecerme”, etc. Y véase lo escrito sobre este tema acerca del versículo “Y te desposaré conmigo”, etc.

El Midrash (Vayikra Rabbah 2:2) enseña que siempre que D'os dice li, “a Mí”, como en “cuidarán de ofrecerme”, aquello nunca se aparta, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero; también se cita el Midrash Shocher Tov. La misma enseñanza se desarrolla en la explicación sobre “Y te desposaré conmigo”.

ועיין זהר חלק א' פרשה ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) ומה שכתוב מזה בביאור על פ' יונתי ובפסוק שיר השירים<sup>115</sup> כו':<sup>116, 117</sup>

Y véase el Zohar, parte I, Parshas Vayechi (final de 245b), y lo escrito sobre esto en la explicación acerca del versículo “Paloma mía”, y sobre el versículo “Cantar de los Cantares”, etc.

La lista concluye con un pasaje del Zohar en Vayechi y las explicaciones sobre “Paloma mía” y “Cantar de los Cantares”.

#### SECCIÓN 5 • 117

### Resumen del versículo

**17** קיצור מפי הפסוק צו את בניי [בני ישראל].<sup>118</sup> צו לשון צוותא שיהיה נמשך בחינת משה להיות בצוותא חדא עם בניי [בני ישראל] (ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה)<sup>119</sup>

Resumen de la explicación del versículo “Ordena a los hijos de Israel”: tzav (“ordena”) es una expresión de tzavta (“unión”), para que el nivel de Moshé descienda y esté unido como uno con los hijos de Israel. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y tú ordenarás”).

El maamar resume ahora su interpretación del versículo. Tzav, “ordena”, se entiende como tzavta, “unión”: el nivel de Moshé, bitul, desciende para unirse como uno con cada judío, punto que desarrolla el discurso “Y tú ordenarás”.

ועי"ז ואמרת אליהם שעיי"ז יומשך להם כח הדבור להיות יחוד וביטול דבור האדם בדבר ה' (ועמ"ש בד"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר <sup>120</sup> ומ"ש סד"ה משה ידבר) <sup>121</sup>

Y por medio de esto, "y dirás a ellos": a través de esto se les otorgará la capacidad de hablar, de modo que haya una unión y autoanulación (bitul) del habla del hombre en la palabra de D'os. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus", sobre "diciendo: Esto es lo que", y lo escrito al final del discurso que comienza "Moshé hablaba").

De esta unión surge "y dirás a ellos": se les otorga la capacidad de hablar, para que su propia habla se una con la palabra de D'os y quede anulada en ella. Se citan otros dos maamarim, sobre "diciendo: Esto es lo que" y sobre "Moshé hablaba".

וזהו את קרבני את הן בחינת אותיות מא' עד תיו הן הן קרבני קרובים אלי ומקרבין אותי וכמ"ש ודברי אשר שמתני בפ"ך <sup>122</sup> הקב"ה קורא ושונה כנגדו <sup>123</sup>

Y esto es "et korbaní": et corresponde al nivel de las letras desde álef hasta tav; ellas mismas son "korbaní", están cerca de Mí y Me acercan, como está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca": el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él.

Esta habla es el significado de "et korbaní": et, álef-tav, representa todas las letras, y las letras mismas se vuelven "cercanas" a D'os y lo acercan. Cuando una persona estudia, las palabras de D'os están en su boca, y "el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él".

(עמ"ש סד"ה ואתה תצוה הנ"ל גבי מאת בניי [בני ישראל] ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי בעת ההיא <sup>124</sup> ובד"ה וידעת היום <sup>125</sup> גבי ואהבת את). ועי"ז יהי [יהיה] ג"כ לחמי לאשי.

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y tú ordenarás", mencionado anteriormente, sobre "de los hijos de Israel"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y supliqué", sobre "en aquel momento", y en el discurso que comienza "Y sabrás hoy", sobre "Y amarás"). Y por medio de esto también habrá "Mi pan para Mis ofrendas ígneas".

El paréntesis enumera maamarim que desarrollan estos puntos. Luego viene la frase siguiente del versículo: por medio de esta unión de la palabra también habrá "Mi pan para Mis ofrendas ígneas".

אשי אש יו"ד שהוא בחי' אש שיו"רד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחינת אשה אש ה'

Ishai es esh yud ("el fuego de la yud"), el nivel del fuego que desciende desde arriba, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para elevar el elemento del fuego en su alma animal, el nivel de ishah, esh hei ("el fuego de la hei").

Ishai es esh yud, el fuego de la yud, un fuego que desciende desde arriba, de la luz que circunda todos los mundos. Viene a elevar el elemento del fuego en el alma animal de la persona, que es ishah, esh hei, el fuego de la hei que asciende desde abajo.

(ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית<sup>126</sup> וסדי"ה כי תצא גבי ונתנו<sup>127</sup> ה' וע"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים<sup>128</sup> בענין שלהבת<sup>129</sup> י"ה ומ"ש בד"ה אתם נצבים<sup>130</sup> בענין כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא<sup>131</sup> ומ"ש סדי"ה כי ביום הזה יכפר<sup>132</sup> בענין בנקרת הצור)<sup>133</sup>

(Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y será para ustedes tzitzit”, y al final del discurso que comienza “Cuando salgas”, sobre “y Havaia lo libraré”; y véase allí, en el discurso que comienza “Por eso dicen los que cuentan parábolas”, acerca de “la llama de Yah”; y lo escrito en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, acerca de “Pues Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor”; y lo escrito al final del discurso que comienza “Pues en este día expiará”, acerca de “en la hendidura de la roca”).

Este paréntesis enumera maamarim que tratan sobre los dos fuegos, como el fuego superior de “la llama de Yah” (Cantar de los Cantares 8:6) y “Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor” (Deuteronomio 4:24), junto con temas relacionados como “la hendidura de la roca”.

שהמשכה זו דכחי אש יוד הוא ע"י לחמי ישראל מפרנסין (כי הלחם נהפך לדם בחי חום ויסוד האש והיינו הקרבנות שנק' לחמי וע' במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א כמה בחי שנק' לחם ולחם משנה.

Pues este descenso del nivel del fuego de la yud se realiza por medio de “Mi pan”: “Israel provee sustento”. (Porque el pan se transforma en sangre, que corresponde al calor y al elemento del fuego; y esto alude a las ofrendas, que son llamadas “Mi pan”. Véase también Me'orei Or, letra lamed, sección 21, donde se enumeran varios niveles llamados “pan” y “pan doble” (lejem mishné).

El fuego superior desciende por medio de “Mi pan”: Israel “provee sustento” a D'os. El paréntesis explica que el pan se transforma en sangre, que corresponde al calor y al elemento del fuego; por eso las ofrendas, que alimentan el fuego, son llamadas “Mi pan”. El léxico Me'orei Or enumera varios niveles llamados “pan”.

ויש לפרש דכחי אשה אש ה' נק' לחמי לאשי לכחי אש יוד ע"ד מ"ש כי אם הלחם אשר הוא אוכל (וישב ל"ט ו') וכן קראן לו ויאכל לחם<sup>134</sup> בפי שמות ב' כ' [כתב].

Y puede explicarse que el nivel de ishah, el fuego de la hei, es llamado “Mi pan” para “Mis ofrendas ígneas”, para el nivel del fuego de la yud, a la manera de lo escrito: “excepto el pan que él comía”) (Vayeshev 39:6); y asimismo: “Lámalo, para que coma pan”, en Parshas Shemos, 2:20.

Otra interpretación: el fuego inferior, ishah, es en sí mismo llamado “pan” para el fuego superior. Así, Potifar dejó todo a Yosef “excepto el pan que él comía” (Génesis 39:6), y Yitro dijo: “Lámalo, para que coma pan” (Éxodo 2:20): en ambos versículos, “pan” alude a una esposa.

ור"ל [ורוצה לומר] כי הוא יחוד משפיע ומקבל ע"ד ביום חתונתו<sup>135</sup> זו<sup>136</sup> מתן תורה כי יוד הוא בחי' משפיע כענין ביוד נברא העוה"ב [העולם הבא]<sup>137</sup> וה' בחי' מקבל כענין בה' נברא העוה"ז וזהו ג"כ ענין ריח ניחוחי.

Es decir, es una unión del dador y el receptor, como en “el día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá. Pues la yud es el nivel del dador, como en “con la yud fue creado el Mundo Venidero”, y la hei es el nivel del receptor, como en “con la hei fue creado este mundo”. Y este es también el significado de “Mi fragancia grata”.

Es decir, ishah e ishai son una unión del receptor y el dador, como en el matrimonio, tal como la Mishná interpreta “el día de su boda” como la Entrega de la Torá. La yud es el dador (“con la yud fue creado el Mundo Venidero”) y la hei, el receptor (“con la hei fue creado este mundo”); “Mi fragancia grata” también expresa esta unión.

או י"ל [יש לומר] שלהיות את קרבני שיהי' [שיהיה] האותיות קרובים אלי זהו ע"י לחמי לאשי. כי ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] נמשך בתורה בחי' גבוה יותר וענין ריח ניחוחי המשכת קול דממה דקה שלמעלה מבחי' אש יוד)

(O puede decirse que para que haya “es korbani”, que las letras estén cerca de Mí, se requiere “Mi pan para Mis ofrendas de fuego”; pues por medio del despertar desde abajo se atrae hacia la Torá un nivel más elevado; y el significado de “Mi fragancia grata” es la atracción de la voz tenue y queda, que está por encima del nivel del fuego de la yud).

Una interpretación alternativa: las letras llegan a estar “cerca” (es korbani) por medio de “Mi pan para Mis ofrendas de fuego”, porque el despertar desde abajo atrae hacia la Torá un nivel más elevado. Según esta lectura, “Mi fragancia grata” es la voz tenue y queda, que está incluso por encima del fuego de la yud.

ואח"כ צ"ל תשמרו שמור זו משנה<sup>138</sup> שיהי' [שיהיה] נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יוד (שלא יהי' [יהיה] בחינת פולטת). וכ"ז [וכל זה] בחי' דבור שהוא תלמוד תורה שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו.

Y después debe decirse “cuidarán” (tishmeru): “«Cuida»: esto es la Mishná”, para que el nivel de “Mis ofrendas de fuego”, el fuego de la yud, sea preservado en el corazón de la persona (para que no esté en la condición de quien expulsa). Y todo esto es el nivel del habla, es decir, el estudio de la Torá, respecto del cual se dice “es korbani” y “cuidarán”.

Luego viene “cuidarán” (tishmeru), interpretado como la Mishná, la Torá Oral: esta preserva en el corazón de la persona el fuego de la yud, para que lo que recibió no sea expulsado y se pierda de nuevo. Todo esto —“es korbani” y “cuidarán”— pertenece al nivel del habla, es decir, al estudio de la Torá.

ובחיי מחשבה זו תפלה עז"נ [על זה נאמר] להקריב לי המשכת אור אין סוף שבחכמה בחיי שבת קדש במועדו יו"ט [יום טוב] ג' מועדים

Y acerca del nivel del pensamiento, que es la plegaria, se dice “para ofrecerme”: la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está en Jojmá (sabiduría), el nivel de Shabat Kodesh (el Shabat sagrado). “En su fecha señalada”: Yom Tov, las tres festividades,

La plegaria corresponde al nivel del pensamiento, y acerca de ella el versículo dice “para ofrecerme”: atraer la Luz Infinita que está en Jojmá, que es la santidad del Shabat. “En su fecha señalada” se refiere a Yom Tov, las tres festividades de peregrinación.

שהם מקראי קדש וממשיכים בחיי קדש בתפלת ימי החול (ע"ד חולין שנעשו על טהרת הקדש).<sup>139</sup>

que son “convocaciones sagradas” y atraen el nivel de santidad hacia la plegaria de los días de semana (a la manera de alimentos ordinarios preparados con la pureza de las cosas sagradas).

Las festividades son “convocaciones sagradas” y atraen santidad hacia las plegarias de los días de semana. La expresión de los Sabios “alimentos ordinarios preparados con la pureza de las cosas sagradas” (Chagigah 19b) sirve de modelo: lo ordinario se trata con la pureza de lo sagrado.

וני דאת קרבני זהו יחוד זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] אכן להקריב לי במועדו<sup>140</sup> זהו יחוד או"א [אבא ואימא] והוא כענין מ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן<sup>141, 142</sup> יחוד ו"ה. משכן העדות יחוד י"ה. ונקי בחיי זו לי.

Y parece que “es korbani” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mientras que “para ofrecerme en su fecha señalada” es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná); y esto es como lo escrito acerca del versículo “Estos son los cómputos del Tabernáculo”: la unión de vav y hei; “el Tabernáculo del Testimonio”: la unión de yud y hei. Y este nivel se denomina li (a Mí),

Otra distinción: “es korbani” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mientras que “para ofrecerme en su fecha señalada” es la unión superior de Aba e Ima. El maamar sobre “Estos son los cómputos del Tabernáculo” establece la misma distinción: “el Tabernáculo” es la unión de las letras inferiores del Nombre, vav y hei, y “el Tabernáculo del Testimonio”, la de las letras superiores, yud y hei; este nivel superior se denomina li, “a Mí”.

כי יחוד או"א [אבא ואימא] שרשו מעתיק וא"ס ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] (בשלח ס"ג ב')<sup>143</sup> ע"פ ממעמקים קראתיך.<sup>144, 145</sup> ובפ' תרומה (קל"ד ב')<sup>146</sup> ע"פ ויקחו לי תרומה.<sup>147, 148</sup>

pues la unión de Aba e Ima tiene su raíz en Atik y en el Infinito (Ein Sof). Véase el Zohar, Parte II (Beshalach, 63b), sobre el versículo “Desde las profundidades te llamé”, y en Parshas Terumah (134b), sobre el versículo “Que tomen para Mí una ofrenda”.

Se denomina li porque la unión de Aba e Ima tiene su raíz en Atik y en el Infinito mismo. Se cita el Zohar acerca de “Desde las profundidades te llamé” (Salmos 130:1) y de “Que tomen para Mí (li) una ofrenda” (Éxodo 25:2).

ואע"ג [ואף על גב] שהקרבן עיקרו המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] מז"א כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ס"י כ"ח מ"מ  
הרי כתיב וישע ה' אל הבל<sup>149</sup> המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו קה"ק  
[קדש הקדשים] תלת רישין כו'.

Y aunque la esencia de la ofrenda es la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas) desde Zeir Anpín, como está escrito en Iggeres HaKodesh, sección 28, sin embargo, está escrito: “Y D'os se volvió hacia Hevel” (vayisha): la atracción de las luces shin-ayin (370). Véase también el Ramaz, al comienzo de Parshas Tzav: “el Santo de los Santos, tres cabezas”, etc.

Surge una objeción: Iggeres HaKodesh (sección 28) enseña que la ofrenda atrae esencialmente “aguas masculinas” desde Zeir Anpín, un nivel inferior. Sin embargo, el versículo dice: “Y D'os se volvió hacia Hevel” (Génesis 4:4), y vayisha alude a la atracción de las 370 luces (shin-ayin). También se cita al Ramaz sobre Parshas Tzav, acerca de “el Santo de los Santos, tres cabezas”.

ועיין מענין צו את כו' תשמרו להקריב<sup>150, 151, 152, 153, 154, 155</sup> בגמרא פ"ד דתענית (כ"ו א') פ"ט דפסחים צ"ו  
א'.

Y véase acerca del asunto de “Ordena”, etc., “tendrán cuidado de ofrecer”, en la Guemará, capítulo cuarto de Taanis (26a), [y] capítulo noveno de Pesachim, 96a.

El párrafo concluye con una lista de pasajes talmúdicos y midráshicos sobre el versículo. El Talmud, en Taanis (26a), deriva los ma'amadot, las delegaciones que permanecían junto a la ofrenda diaria, de “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan”; y Pesachim (96a) aprende de “tendrán cuidado de ofrecer” que el cordero diario debe ser inspeccionado durante cuatro días antes de ser sacrificado.

וברבות בראשית (ס"פ ט"ז) גבי לעבדה ולשמרה.<sup>156</sup> תולדות (ס"פ ס"ה). פ' צו (ספ"ז) אמור (ס"פ כ"ז).  
במדבר (פרשה ז'). נשא פיי"ב (רמ"ו ג').

Y en los Rabbot: Bereishis (al final de la sección 16), acerca de “para trabajarla y cuidarla”; Toldos (al final de la sección 65); Parshas Tzav (al final de la sección 7); Emor (al final de la sección 27); Bamidbar (sección 7); Nasso, sección 12 (246c);

En Bereishis Rabbah (al final de la sección 16), “para trabajarla y cuidarla” se interpreta como referido a las ofrendas: “tendrán cuidado de ofrecermé en su tiempo señalado”. Se enumeran otros pasajes en Bereishis Rabbah (Toldos), Vayikra Rabbah (Tzav y Emor) y Bamidbar Rabbah (secciones 7 y 12).

**ס"פ בהעלותך (רס"ה א') ע"פ אספה לי. <sup>157, 158</sup> ר"פ פינחס וס"פ. שה"ש [שיר השירים] רבה (י"א ג') ס"פ צווארך בחרוזים. <sup>159, 160</sup>**

al final de Parshas Behaalos'cha (265a), acerca del versículo “Reúne para Mí”; al comienzo de Parshas Pinchas y al final de esta; Shir HaShirim Rabbah (11c), al final del pasaje “Tu cuello, con sartaes de cuentas”;

Siguen otros pasajes: el final de Behaalos'cha en Bamidbar Rabbah, acerca de “Reúne para Mí” (Numbers 11:16); el comienzo y el final de Pinchas; y Shir HaShirim Rabbah acerca de “Tu cuello, con sartaes de cuentas”, donde D'os le dice a Moshe: “Antes de que Me ordenes acerca de Mis hijos, ordena a Mis hijos acerca de Mí”, como está dicho: “Ordena a los hijos de Israel”.

**בפתיחתא דאיכה (נ"א א') סד"ה והמה כאדם עברו ברית. <sup>161, 162</sup> שה"ש [שיר השירים] רבה (ל"ה ב') ס"פ ראשך עליך ככרמל: <sup>163, 164, 165</sup>**

en la Pesichta de Eichah (51a), al final del pasaje que comienza “Pero ellos, como Adam, transgredieron el pacto”; Shir HaShirim Rabbah (35b), al final del pasaje “Tu cabeza sobre ti es como el Carmel”.

Por último, aparecen la Pesichta de Eichah, acerca de “Pero ellos, como Adam, transgredieron el pacto” (Hosea 6:7), donde D'os recuerda haber puesto a Adam en Gan Eden y haberle dado una orden, y Shir HaShirim Rabbah, acerca de “Tu cabeza sobre ti es como el Carmel”, que concluye con D'os diciéndole a Moshe que decreta sobre Israel: “Ordena a los hijos de Israel”.

### EN LA AVODÁ

La persona hace el Gan Eden mediante su propio servicio: al contraerse y dejar de lado su voluntad, despierta las contracciones divinas que permiten que la Divinidad se revele. Su entusiasmo al servir a D'os es el fuego desde abajo que hace descender el fuego de arriba, y debe conducirla más allá del entusiasmo, hacia el bitul, la voz queda y apacible. El estudio de la Torá, y en particular la Torá Oral, protege ese fuego en su corazón para que no se pierda; la plegaria, el Shabat y las festividades atraen santidad a los días de semana. Solo en este mundo puede la persona cambiar y apartarse del mal para dirigirse al bien.

### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Mundo Venidero, que es el deleite de las almas, se basa en el atributo del juicio estricto, mientras que este mundo se basa en la bondad?
2. ¿Cómo explica la analogía del pensamiento y el habla la relación entre las luces circundante e interior, y entre Mah y Ban?
3. ¿Por qué una persona solo puede cambiar su «gusto» en este mundo y no en el Mundo Venidero?
4. ¿Cuál es la diferencia entre el fuego de la hei y el fuego de la yud, y por qué el fuego debe preceder a la voz queda y apacible?
5. ¿Cómo se convierte «Ordena a los hijos de Israel», en este maamar, en una descripción de cómo el bitul de Moshé llega a cada judío?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

#### 1 ביאור ע"פ את קרבני

La nota indica que este maamar también aparece en el Siddur, donde la versión impresa es la transcripción del Rebe Mitteler.

##### LA NOTA DE KEHOT

בסידור לד, א — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ובסה"מ תקס"ה-ב ע' תשמח נדפס ביאור שני לד"ה זה. חלק מכאן נעתק בסה"מ תרל"ג-א ע' קיח.

#### 2 את קרבני לחמי

El versículo que ordena la ofrenda diaria: "Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia agradable". Todo el maamar explica sus expresiones.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 2

#### 3 הנה כתיב לעבדה ולשמרה

Según la nota, allí se presenta la transcripción de este maamar del Sidur, en la discusión sobre la raíz de la mitzvá de la plegaria.

##### LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מה מביא ההנחה מהסידור.

#### 4 D'os puso a Adam en el Gan Eden «para trabajarlo y cuidarlo». El Alter Rebe interpreta esto como que el hombre hace el Gan Eden mediante su servicio.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 5 שהאדם הוא העושה

Allí se atribuye esta afirmación al Or HaChaim sobre "y lo colocó en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo": el hombre es quien hace Gan Eden y hace descender la revelación de Su Divinidad.

##### LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם כתב זה בשם "ועי באוה"ה ע"פ ויניחיהו בג"ע לעבדה ולשמרה, והיינו שהאדם הוא העושה וממשיך גילוי אלקותו" ע"ש.

#### 6 לעבדה ולשמרה שהאדם הוא העושה

El Or HaJaim explica que el Gan Eden requiere un trabajo y un cuidado espirituales: el estudio de la Torá y las mitz-

vot positivas constituyen su trabajo y su siembra, y observar las prohibiciones constituye su cuidado. La nota de Kehot (por medio de Sefer HaMaamarim 5633) lo señala como fuente de la idea de que «el hombre es quien hace el Gan Eden».

אור החיים על בראשית ב':ט"ו-י"ז Or HaChaim on Genesis 2:16-17

ויצו ה' וגו'. טעם אמרו לאמר וכפל אכל תאכל וכפל מות וגו', יכון על תנה, שצוהו לאמר המצוה לתנה: אכול - אתה, תאכל - בת זוגה, מות - אתה, תמות - גם היא אם תעבר. ישנה באזהרה וישנה בענש. ומצאתי שאמרו וקרונום לברכה (שמות רבה פרק כח) וזה לשונם: אמר רבי תהליפא, אמר הקדוש ברוך הוא: אם נקדים לאנשים כמו שהקדמתי לאדם הראשון, ואחר כך נצטוו תנה ועמדה וקלקלה וכי עד כאן. דקדק לומר "נצטוו" ולא אמר "צווה" ...

The L-rd G'd commanded Adam. The Torah added the word "to say," and repeated the word for "to eat," by saying "to eat," by saying "to eat." The Torah also repeated that violating the command would result in death by saying: i.e. מות תמות, instead of merely מות תמות. The reason is 1) that Adam should command Eve not to eat from the tree of knowledge either; b) that the penalty would apply to her just as much as to Adam himself (who had heard the commandment from G'd ...

Vocalized Edition (Public Domain) • Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY)

#### 7 ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud dice que los dos mundos fueron creados con las dos letras del Nombre Kah: este mundo, con la hei, y el Mundo Venidero, con la yud. El Alter Rebe interpreta la yud, un mero punto, como la contracción de la Luz Infinita.

מנחות כ"ב ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגגז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

##### LA NOTA DE KEHOT

מנחות כ"ב, ב.

#### 8 אלא שנהנין מזיוו

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, «sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». Aquí esto muestra

que las almas disfrutaban de un resplandor, y no del Infinito mismo.

ברכות 17אז

9

#### ישת חשך סתרו

«Hizo de la oscuridad Su escondite». Se cita para explicar el ocultamiento que produce el propio brillo de la Luz Infinita, que solo una contracción hace apprehensible.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ כְּבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכֵת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

10

#### בד"ה שחורה אני

Ese maamar explica "Soy negra, pero hermosa" mediante la enseñanza de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y aplica la misma imagen a "con la yud fue creado el Mundo Venidero".

Song of Songs 4:2 שיר השירים ד':

שֹׁנִיךְ כְּעֶדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֶצֶה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas, todas iguales, que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ד, ב ואילך.

11

#### שחורה אני ונאור

«Soy negra, pero hermosa»: las palabras iniciales del maamar sobre Shir HaShirim al que el texto remite para la imagen del fuego negro sobre el fuego blanco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֶה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

#### עוה"ב נבנה על מדת הדין הקשה כמבואר בספרים

Iggeres HaTeshuvah cita al Ramban: ni siquiera setenta años de sufrimientos de Job se comparan con el sufrimiento de un alma en el Gehinnom, aunque sea por un breve momento, pues el fuego es una sesentava parte de este.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמה לפי איוב מובא באגה"ת פ"ב.

13

#### עולם חסד יבנה

«El mundo está construido con bondad». El Alter Rebe lo aplica a este mundo, en contraste con el Mundo Venidero,

que está construido sobre el juicio.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

14

#### יסורי עוה"ז נקי יסורים של אהבה

El Talmud llama a ciertos sufrimientos «sufrimientos de amor» y sostiene que, puesto que los sufrimientos azotan todo el cuerpo de una persona, la liberan con mayor razón. La nota de Kehot añade Sanhedrin 39a, donde D'os aflige a Yejezkel para purificar los pecados de Israel.

ברכות ה' א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות ה, א.

15

#### יסורים ממרקין

La nota de Kehot remite a Sanhedrin 39a para estas palabras.

סנהדרין ל"ט א

LA NOTA DE KEHOT

שמ. סנהדרין לט, א.

### PÁRRAFO 3

16

#### ויסורי עוה"ז איבוד ממון

El Talmud pregunta cuál es el mínimo que cuenta como sufrimiento, y responde con pequeños contratiempos, hasta el caso de meter la mano en la bolsa para sacar tres monedas y sacar solo dos. El Alter Rebe menciona pérdidas como estas entre los sufrimientos de este mundo.

ערכין ט"ז ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ערכין טז, ב.

17

#### יסורי גיהנם שהאש א' מששים

Entre las cosas que son una sexagésima parte de algo mayor, el Talmud enumera "el fuego, una sexagésima parte del Gehinnom". Esto muestra cuán leves son, en comparación, los sufrimientos de este mundo.

ברכות נ"ז ב

חֲמִשָּׁה וְשֵׁשׁ וְעֶשְׂרֵה סִימָן: חֲמִשָּׁה אֶחָד מְשֻׁשִׁים, אֶלּוּ הֵן: אֵשׁ, דְּבִשׁ, וְשִׁבֵּת, וְשִׁינָה, וְחִלּוּם. אֵשׁ — אֶחָד מְשֻׁשִׁים לְגִיהֵנוֹם. דְּבִשׁ — אֶחָד מְשֻׁשִׁים לָמֶן. שִׁבֵּת — אֶחָד מְשֻׁשִׁים לְעוֹלָם הַבָּא. שִׁינָה — אֶחָד מְשֻׁשִׁים לְמִיתָה. חִלּוּם — אֶחָד מְשֻׁשִׁים לְנִבְיָאָה.

(Cinco, seis y diez: una regla mnemotécnica.) Cinco cosas son una sexagésima parte de otra cosa: el fuego, la miel, el Shabat, el sueño y un sueño. El fuego es una sexagésima parte del Gehinnom; la miel, una sexagésima parte del maná; el Shabat, una sexagésima parte del mundo venidero; el sueño, una sexagésima parte de la muerte; un sueño, una sexagésima parte de la profecía.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות זו, ב.

#### PÁRRAFO 4

18

בפי שלח ע"פ אני

Ese maamar, sobre “Yo soy Havaia, tu D'os”, explica que un despertar desde abajo atrae desde arriba la palabra שער en dos lecturas: con la shin derecha es sha'ar, “puerta” (“Esta es la puerta de Havaia”), y con la izquierda es se'ar, “cabello” (“el cabello de Su cabeza como lana pura”).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מז, א.

19

בביאור ע"פ ולא אבה ה'

Allí se explica la revelación de Jojmá como tzimtzum y juicio: las treinta y dos menciones de Elokim en el relato de la creación son los treinta y dos senderos de la sabiduría.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי תצא לט, ג.

20

בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

21

בטל רצונך

“Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de otros ante tu voluntad”. Aquí, esta autoanulación es el despertar desde abajo que provoca la contracción divina.

Pirkei Avot 2:4 ד"ד: אבות משנה

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הכל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

“Pero Havaia, su D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, su D'os, convirtió para ustedes la maldición en ben-

דיאור ע"פ את קרבני לחמי

dición”. Este versículo es el comienzo del maamar de Ki Teitzei al que se refiere el texto.

Deuteronomy 23:6 ו'ג: דברים

ולא-אבה ה' אלקיך לשמע אל-בָּלָעַם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְהָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 5

23

עובד אלקים

“Entonces volverán a distinguir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo sirve”. El Tania explica la expresión “quien sirve a D'os”.

Malachi 3:18 מלאכי ג' י"ח

וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֲבָדוּ:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יח.

24

עובד אלקים

El Tania explica que “quien sirve” está en tiempo presente: se encuentra en medio de la lucha con la inclinación al mal, que es la labor del beinoni. El texto remite aquí para explicar el significado de servir a D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וְכֵן יוֹכֵן מֵה שִׁפְתוֹב: “וּשְׁבַתְּם וְרֵאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לְאִשֵּׁר לֹא עֲבָדוּ”. שֶׁהַפֶּרֶשׁ בֵּין “עֹבֵד אֱלֹקִים” לְ“צַדִּיק” הוּא, שִׁיְעֹבֵד הוּא לְשׁוֹן הוּה - שֶׁהוּא בְּאִמְצַע הַעֲבֻדָּה, שֶׁהִיא הַמְלַחְמָה עִם הַיֵּצֶר הָרָע, לְהַתְגַּבֵּר עָלָיו וּלְגַרְשׁוֹ מִהָ“עִיר קִטְנָה” שֶׁלֹא יִתְלַבֵּשׁ בְּאַבְרֵי הַגּוֹר, שֶׁהוּא בְּאִמְתָּ עֲבֻדָּה וְעַמֵּל גָּדוֹל לְהִלָּחֵם בּוֹ תָּמִיד, וְהֵינּוּ - הַבֵּינוֹנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

מה רב טובך

“¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado para quienes Te temen!” El Alter Rebe interpreta que lo “reservado” son las guevurot mediante las cuales se revela el deleite del Gan Edén.

Psalms 31:20 תהילים ל"א: כ'

מִה רַב-טוֹבְךָ אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פַּעֲלֹתַי לְחֹסִים בְּךָ נִגְדְּ בְּנֵי אָדָם:

¡Cuán abundante es tu bondad, que has reservado para quienes te temen; que has obrado para quienes se refugian en ti, a la vista de los hijos de los hombres!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, כ.

26

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך

Reishis Chochmah, citado en el texto, trae este versículo acerca de la recompensa del Gan Edén y explica “¿cuán grande es Tu bondad!” como la luz creada el primer día y reservada para los justos.

Reshit Chochmah, Gate of Love 6:89 שער האהבה, שער חכמה, ר"פ ט

וכן אמר גם כן (תהלים לא, כ) מה רב טובך אשר צפנת ליראיך פעלת לחוסים כך, פירשו בזהר פרשת בראשית (ז' ע"א) שפעלת לחוסים נאמר על גן עדן, שבו הצדיקים עומדים בלבם דומה לעולם הזה, עיין שם. ואומרו מה רב טובך הוא סוד האור שכרא הקדוש ברוך הוא ביום ראשון, ובו נשתמש משה, וגנוז לצדיקים לעתיד לבא כדפירש רשב"י ע"ה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

27

אם אין יראה אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

28

אם אין יראה אין חכמה

“Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”. Vincula el temor, cuyo valor numérico equivale al de Guevurá, con la sabiduría.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג:יז

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמנו מרבה ממשעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרות באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29

איזהו גבור הכובש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, א.

30

איזהו גבור הכובש

“¿Quién es poderoso? Quien conquista su inclinación”. Aquí Guevurá significa autocontención, la contraparte hu-

mana de las contracciones divinas.

Pirkei Avot 4:1 משנה אבות ד:א

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיתח לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

להודיע לבני האדם גבורותיו

“Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos y la gloriosa majestad de Su reino”. El Alter Rebe interpreta “Sus guevurot” como las contracciones mediante las cuales se revela el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina).

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:יב

להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

32

הן הם גבורותיו

Los Hombres de la Gran Asamblea restituyeron “el Poderoso” en la plegaria, explicando que el poder de D'os consiste en que conquista Su inclinación y es paciente con los malvados. La nota de Kehot remite aquí para “estas son Sus guevurot”.

Yoma 69b:15 יומא ס"ט ב:ט"ו

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאד אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא סט, ב. יל"ש רמז.

PÁRRAFO 6

33

“Y será para ustedes tzitzit, y lo verán y recordarán todas las mitzvot de Havaíá”. Estas palabras dan comienzo al

maamar de Parshat Shelaj al que se refiere el texto.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-  
leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 8

### 34 והי על מצחו

La lámina de oro "estará sobre la frente de Aharón... siempre, para hallar favor (leratzon) para ellos ante Ha-  
vaiá". El Alter Rebe la utiliza para mostrar que la frente  
corresponde al nivel de la voluntad (ratzon).

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniqui-  
dad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel  
consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre  
sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לה.

### 35 ונקי בזהר רעוא דכל רעוין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está  
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קכט, א. (קלו, ב) [כ]. רפה, ב. ועוד.

### 36 רעוא דכל רעוין

El primero de los pasajes del Zohar que la nota de Kehot  
cita para la expresión "la voluntad de todas las  
voluntades", que el Alter Rebe relaciona con la frente.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ל"ז:ה"ו-ה"ז:כ"ה

### 37 רעוא דכל רעוין

Otro pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita para la ex-  
presión "la voluntad de todas las voluntades".

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 ט"ז:י"ז-ט"ז:מ"ט

### 38 ועשית ציץ

"Harás una placa de oro puro": el comienzo del maamar  
de Torah Ohr al que se refiere el corchete.

שמות כ"ח:36 Exodus 28:36

וַעֲשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ:

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se  
graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 39 בכיור ע"פ ועשית ציץ בסופו

Allí, "Y harás un tzitz", en forma masculina, es un res-  
plandor que descende de arriba, a diferencia de tzitzit, en  
femenino, que se eleva desde abajo como la plegaria; y  
Moshé es quien hace el tzitz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, א.

### 40 ובדיה למנצח על השמינית

Ese maamar interpreta "Para el conductor, sobre la octa-  
va" como un canto sobre la circuncisión, que se realiza al  
octavo día, y pregunta por qué la circuncisión al octavo  
día prevalece sobre Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תוריע כ, ד ואילך.

### 41 ובביאור ע"פ מי מנה

Esa explicación habla de la mezcla del bien y el mal en las  
almas, que descienden a este mundo para separar el bien  
del mal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק סט, א.

### 42 מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam, "¿Quién ha contado el polvo de  
Yaakov?", dan comienzo a la explicación en Parshas Balak  
a la que se refiere el corchete.

Numbers 23:10 י"ג:י"ג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרָיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה  
אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descen-  
dencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi  
fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 43 ועמ"ש . . נשא (דקב"ח ע"ב)

La nota remite a las explicaciones del Rebe Mitteler sobre  
el Zóhar de Parshas Nasó, que comentan este pasaje del  
Zóhar ("como buen vino...").

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א פ' נשא. והגהות ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תתקב.

### 44 כחמר טב דשקית ושכין על דורדייה

El Zohar en Parshas Nasso (la Idra Rabba) describe el ni-  
vel supremo como "buen vino que se ha asentado y reposa  
sobre sus heces". El texto remite a una explicación de este  
pasaje en términos de Mah y Ban en Mocha Stima'ah.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ה"ה:י"ד-ה"ה:י"ד

### 45 בכיור ע"פ משה ידבר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-  
rei Admur HaZaken 5566.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א סט, א. ולהנפס בסה"מ תקס"ו ע' ריט וע' רכו.

46

משה ידבר

“Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”: el comienzo de la explicación que cita el corchete acerca del Nombre Mah.

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ובד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Ese maamar pregunta por qué los Patriarcas, cuya raíz está en Atzilut, donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, son llamados un carruaje, a diferencia de las criaturas del carruaje (las figuras del león y del buey), que provienen de las vasijas quebradas de Tohu y se anulan como un caballo ante su jinete.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ד.

48

ובביאור ע"פ יונתני

Esa explicación de “Mi paloma, en las hendiduras de la roca” habla del ocultamiento del exilio y de su remedio: “déjame ver tu rostro”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כ, ב.

49

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

La elevación de los dos corderos junto con el pan de las primicias en Shavuot: el comienzo de la última explicación que cita el corchete.

Leviticus 23:20 ויקרא כ"ג:כ"א

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

50

מלי' תשבע"פ קרינן לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

51

כי מלי' תשבע"פ קרינן לה

En la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu), cada sefirá se corresponde con una parte del cuerpo, y acerca de Maljut dice: “Maljut es la boca; la llamamos la Torá Oral”. El Alter

Rebe se vale de esto para identificar a Maljut, la Torá Oral, con Ban.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

בחכמה אתברירו

El pasaje del Zóhar que cita la nota de Kehot respecto de la enseñanza de que las chispas se refinan mediante la sabiduría suprema.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, כ

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ה ש"ח, פה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

53

בחכמה אתברירו

Etz Chaim explica que la separación de la santidad de la escoria depende del pensamiento supremo, que es Aba (Jojmá): “en el pensamiento fueron todas separadas”. Aquí esto fundamenta la afirmación de que Ma, Jojmá, es la fuerza que refina.

Sefer Etz Chaim 18:5 עץ חיים י"ח:ה

54

בד"ה ויקח קרח

Allí la luz circundante se llama sovev porque no es captada en ningún mundo, mientras que la luz interior se reviste en los mundos y se revela más en las vasijas a medida que los mundos ascienden por los cincuenta mil jubileos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נב, ד.

55

ויקח קרח

“Y Koraj tomó”: el comienzo del maamar de la parashá de Koraj al que se refiere el paréntesis.

Numbers 16:1 במדבר ט"ז:א

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהַת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ובד"ה ואהבת את

Ese maamar observa que el primer párrafo del Shemá, desde “Y amarás” hasta “tus puertas”, tiene cuarenta y dos palabras, y el segundo, setenta y dos, aunque el Nombre de 42 corresponde a Guevurá y el Nombre de 72, a Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן יב, ד ואילך.

**57 חכמה כח מ"ה**

El Zóhar interpreta la palabra Jojmá como koaj ma, "la fuerza de Ma". Esto respalda la identificación de Jojmá con el Nombre Ma y con la autoanulación (bitul).

Zohar III, 34a, לח"ג לד, LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. ת"ז בהקדמה.

**PÁRRAFO 10**

**58 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש**

"La columna vertebral de un hombre, después de siete años, se convierte en una serpiente; y eso ocurre cuando no se inclinó durante Modim". El Alter Rebe lo interpreta como que es empujado por completo a la kelipá.

Bava Kamma 16a:22, בבא קמא ט"ז א:כ"ב

דתינא: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע במודים."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**59 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש**

El Zóhar en Parshat Shelaj, que el texto cita acerca del destino de quien no se inclina durante Modim: no se levantará en la Resurrección.

Zohar, Sh'lach 13:128-15:137, ספר זוהר, שלח לך י"ג:קכ"ח-ט"ו:קל"ז

**60 מאן דלא כרע במודים נעשה נחש**

El Saba de Mishpatim, el segundo pasaje del Zóhar que el texto cita sobre este tema.

Zohar, Mishpatim 3:110-118, ספר זוהר, משפטים ג:ק"י-ק"י"ח

**61 בתחא"מ**

El pasaje de Behar explica que la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma, la anulación del yo ante D'os, y que todo judío posee cierta medida de ella; por eso, quien no se inclina en Modim, al no tener reconocimiento ni auto-anulación alguna, "no se levantará en la Resurrección".

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל בהר (מב, רע"ג). וע"ל (עה, ד). [כ].

**62 ע"פ ועתה יגדל נא**

Allí se explica la alabanza del Zohar a las mitzvot como vestiduras del alma: la persona debe regresar en una nueva vida hasta haber cumplido las 613 mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לח, ד.

**63 ועתה יגדל נא**

La súplica de Moshé después de los espías: "Y ahora, te ruego, que el poder de Ado-nai sea grande"; el comienzo

del maamar en Parshat Shelaj al que se refiere el corchete.

Numbers 14:17, במדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PÁRRAFO 11**

**64 נחת רוח שאמרתי ונעשה רצוני**

Rashi explica "aroma grato" (réaj nijóaj) como "una satisfacción de espíritu delante de Mí: hablé y Mi voluntad se cumplió". El Alter Rebe lo interpreta como la Voluntad Suprema, que no tiene razón, llevada a cabo y atraída hacia abajo.

Rashi on Leviticus 1:9, רש"י על ויקרא א:ט

עלה. לשם עולה יקטירנו: אשה. כשישחטנו יהי שחטו לשם האש; וכל אשה לשון אש, פוש"יר בלעז: נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני (שם):

[AND THE PRIEST SHALL CAUSE ALL TO ASCEND IN FUMES ON THE ALTAR, TO BE] A BURNT OFFERING — i. e. only with the intention that it should be an offering of another class. The words are to be translated: he shall burn it as an offering (עולה) (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 6 10). אשה AS A FIRE OFFERING — When he slaughters it he shall slaughter it with the intention of making a fire of it ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

**65 אויר אור יו"ד**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שעה"כ ערך אויר.

**66 אויר אור יו"ד**

El Zóhar en Parashat Terumá, que el propio texto cita respecto de avir como or con una yud.

Zohar, Sifra DiTzniuta 4:38-5:51, ספר זוהר, ספרא דצניעותא ד:ל"ח-ה:ל"א

**67 בביאור דמזוזה מימין**

Allí, el ángel que «besa» la plegaria infunde su aliento (rúaj) en sus letras y las eleva a su fuente en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ב.

**68 וקשרתם לאות**

"Y los atarás como señal sobre tu mano": el versículo de los tefilín, cuyos detalles no están expresados en la Torá Escrita.

Deuteronomy 6:8, דברים ו:ח

וקשרתם לאות עלייך והיו לטעפת בין עיניך:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ד' פרשיות ט"ט בכתפי

Rabí Akiva deriva las cuatro secciones de los tefilín de la palabra totafot: "tat en Katfi significa dos; pas en Afriki significa dos". Es un ejemplo de una ley que la Torá Escrita no expresa abiertamente.

Menachot 34b:2-4 ד"ד-ב"ב: ליד

ר"ע אומר אינו צריך טט בכתפי שנים פת באפריקי שנים ת"ר יכול יכתבם על ד' עורות ויניחם בדי בתים בדי עורות ת"ל (שמות יג, ט) ולזכרון בין עיניך וזכרון אחד אמרתי לך ולא ב' וג' זכרונות הא כיצד כותבן על ד' עורות ומניחן בדי בתים בעור אחד ואם כתבן בעור אחד והניחן בדי בתים יצא וצריך שיהא ריוח ביניהן דברי רבי וחכאי אינו צריך ושיון שנותן חוט או משיחה בין כל אחת ואחת ואם אין חריצן ניכר פסולות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

70

תפרן ואלכסון

"Los tefilín deben ser cuadrados: una ley dada a Moshé en el Sinaí"; Rav Papa agrega: "en sus costuras y en su diagonal". Otra medida conocida únicamente por los Sabios.

Menachot 35a:11-14 י"ד-י"א: ליד

תנא תפילין מרובעות הלכה למשה מסיני אמר רב פפא בתפרן ובאלכסון לימא מסייע ליה העושה תפילתו עגולה סכנה ואין בה מצוה אמר רב פפא מתניי דעבידא כי אמגוזא אמר רב הונא תפילין כל זמן שפני טבלא קיימת כשירות רב חסדא אמר נפסקו שנים כשירות שלש פסולות אמר רבא הא דאמרת שנים כשירות לא אמרן אלא זה שלא כנגד זה אבל זה כנגד זה פסולות וזה כנגד זה נמי לא אמרן אלא בחדתתא אבל בעתיקתא לית לן בה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71

סוכה גבוה כ' אמה

"Una sucá más alta que veinte codos es inválida": una de las medidas que dieron los Sabios, a la que el Alter Rebe llama la vasija de la Voluntad Suprema.

Mishnah Sukkah 1:1 א'א: סוכה

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאנינה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה שלשה דפנות, ושחמתה קרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אבל אם עשאה לשם חג, אפילו מתחלת השנה, כשרה:

Una sucá cuya altura excede veinte codos no es válida. Rabí Yehudá la declara válida. La que no tiene diez palmos de altura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. En cuanto a una sucá antigua, la Casa de Shamai la declara inválida y la Casa de Hilel la declara válida. ¿Qué es una «sucá antigua»? Toda aquella que uno hizo treinta días antes de la festividad; pero si la hizo con propósito de la festividad, incluso al comienzo del año, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כדת מה לעשות

"Según la ley, ¿qué debe hacerse?": la pregunta de Ajash-verosh, que aquí se toma prestada para cumplir cada mitzvá exactamente como lo establece la ley.

Esther 1:15 א'ט:15 אסתר

כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את מאמר המלך אשורוש ביד הסריסים:

'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

73

אין לך טפה יורדת מלמע

El Zóhar enseña que ninguna gota descende de arriba sin que dos gotas asciendan hacia ella desde abajo. Aquí introduce la necesidad de un despertar desde abajo: el fuego de la Guevurá.

Zohar III, 247b ז"ג רמז, בב

Taanit 25b:7-8 ח"ז-ז:7-8 תענית

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: אין לך טפה מקמעה, שאין תהום יוצא לקראתו שלשה טפחים. והא תניא טפחיים! לא קשיא: כאן בעבודה, כאן בשאינה עבודה. אמר רבי אלעזר: כשמנסכין את המים בקנה, תהום אומר לחבירו: אבד מימיה, קול שני ריעים אני שומע. שנאמר: "תהום אל תהום קורא לקול צנוריה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג רמז, ב. וראה תענית כה, ב. וע"ל שלה (מב, ב). וש"נ. [כ].

74

רוח אייתי רוח

El principio del Zóhar de que el espíritu atrae al espíritu: el espíritu despertado abajo hace descender espíritu desde arriba.

Zohar II, 162b ז"ב קסב, בב

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קסב, ב.

75

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza". La izquierda, Guevurá, eleva a Kneset Israel.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ו:2

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 שפני שור שמהשמאל

En la visión del carro de Yejezkel, “el rostro de un buey a la izquierda”. El buey representa la Guevurá, el lado izquierdo.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֲלֵי־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נָשִׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אחרי האש קול דממה דקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א יט, יב.

78 אחרי האש קול דממה דקה

La visión de Eliyahu: viento, temblor y fuego, “y después del fuego, una voz tenue y apacible”. La voz tenue es bitul, superior al fuego del entusiasmo.

I Kings 19:12 מלכים א' י"ט:12

וְאַחֲרֵי הָרֶעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ הִ' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

79 לא באש ה'

“Y después del terremoto, fuego; Havaia no estaba en el fuego”. El texto pregunta cómo puede ser santo el fuego si el versículo dice que D'os no estaba en él.

I Kings 19:12 מלכים א' י"ט:12

וְאַחֲרֵי הָרֶעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ הִ' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 תירץ בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תי"ח (לה, ב). אבל אש ל"י שם, ואולי מת"ז חדש (קסו, א) [תז"ח קז, ג] [כ].

81 אית רעש ואית רעש

El Tikkunei Zohar dice: “Hay terremoto y hay terremoto”: de uno se dice “Havaia no estaba en el terremoto”, y en el

otro viene el Santo, bendito sea. La nota de Kehot señala que allí no se menciona el fuego.

Tikkunei Zohar 35b:8-9 ט"ח-ב:8-9

מאי קול רעש גדול. דאית רעש ואית רעש. אית רעש דאתמר ביה לא ברעש י"י ולא ייתי תמן קב"ה. ואית רעש דייתי תמן. אלא רע"ש בהפוכא ער"ש כמה דאתמר י"י יסעדנו על ערש דוי ודא איהו כל משכבו הפכת בחליו דאתהפך רע"ש לער"ש. ומאי ניהו ערש אלא איהו עש"ר בהפוך אתוון. ודא שכינתא דאיהי כללא דעשר ספירן דעלה אתמר אין קדושה בפהות מעשרה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82 אש היינו בעולם הבריאה

Ese pasaje relaciona los cuatro elementos con los cuatro mundos y ubica el fuego en Atzilut: así como el fuego, por naturaleza, se eleva y se aleja, Atzilut está exaltado por encima de Beria, Yetzirá y Asia. Añade que Atzilut mismo contiene los cuatro mundos; Biná es Beria dentro de Atzilut.

Song of Songs 4:4 ד'4:4 שיר השירים

כַּמְגֵּדֶל דְּוִיד צִנּוֹאֲרָה בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמִּגָּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלִטֵּי הַגִּבּוֹרִים:

Thy neck is like the tower of David Builded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מלקמן שה"ש ד, ד "והאש הוא מבחי האצ"י".

PÁRRAFO 14

83 באצ"י ג"כ יש אבי"ע

Allí el Alter Rebe explica que dentro de Atzilut mismo también existen Atzilut, Beria, Yetzirá y Asia: Kéter, o la Jojmá suprema, es llamado Atzilut dentro de Atzilut, y Biná es Beria dentro de Atzilut, como este párrafo lo expresa respecto de los dos tipos de fuego.

Song of Songs 4:4 ד'4:4 שיר השירים

כַּמְגֵּדֶל דְּוִיד צִנּוֹאֲרָה בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמִּגָּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלִטֵּי הַגִּבּוֹרִים:

Thy neck is like the tower of David Builded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ד, ד.

84 והכהנים הלויים

“Y los kohanim, los levitas, los hijos de Tzadok, que guardaron el servicio de Mi Santuario”. El texto cita esta frase como paralelo de los dos modos de servicio: la elevación del fuego y la atracción hacia abajo del bitul.

Ezekiel 44:15 ט"ו44:15 יחזקאל

וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִעָלֵי הָמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי וְעָמְדוּ לִפְנֵי הַקִּרְיָב לִי חֵלֶב וְדָם

נָאֻם אֲדֹנֵי ה'

But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the L-rd GOD;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מד, טו. וראה לק"ת להארז"ל ע"פ זה.

85

לחמי לאשי

“Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas de fuego, Mi aroma grato, tendrán cuidado de ofrecérmela en su tiempo señalado”: el versículo de la ofrenda diaria, que el párrafo explica frase por frase.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כל ישראל בני מלכים

“Todo Israel son hijos de reyes”. Aquí se sitúa la raíz de las almas judías en Maljut de Atzilut, el Nombre Ban.

Shabbat 67a:10-11 י"א-י"א

ובני מלכים בוגיו. מאן תנא? אמר רבי אושעיא: רבי שמעון היא, דאמר: כל ישראל בני מלכים הם. רבא אמר: באריג בקסותו, ודברי הכל. מתני' יוצאין בביצת החרגול ובשן שועל ובמסמר מן הצלוב, משום רפואה — דברי רבי מאיר. ונחמיה אוסרין אף בחול, משום דרבי האמורי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת סז, א. וש"נ.

87

וריה — הוא המעורר כו'

La nota remite allí a la idea de que la fragancia es lo que despierta; el Tzemach Tzedek la analiza en su Or HaTorah sobre Parshas Toldos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תולדות קמה, ב.

88

ניחוחי הוא לשון הורדה

Según la nota, allí se cita esta interpretación de nijoji como un término que significa hacer descender.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקעג.

89

וכמארז"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנא"ר פ"ה. [כ].

90

כל העוסק בתורה הקב"ה שונה כנגדו

“Todo estudioso de la Torá que se sienta, lee, estudia y se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él”. Esto muestra cómo el estudio de la Torá hace que las letras estén «cerca» de D'os.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 י"ח:ב-י"ח:א

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

91

ודברי אשר שמתי בפיו

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Aquí se describen las palabras de D'os mismo en la boca de quien estudia.

Isaiah 59:21 י"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יֵרָע וּמִפִּי יִרָעֶה אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

האבות . . הן הן המרכבה

La enseñanza de Reish Lakish: “Los Patriarcas son la carroza”, acerca de “D'os ascendió desde donde estaba Avraham”. El Alter Rebe equipara a los Patriarcas con Jessed, Guevurá y Tiféret.

Bereshit Rabbah 47:6 ו"ו:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despidió de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego ha-

blaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר מז, ו.

93

ועל דמות הכסא

En la visión de Yejezkel: "y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, desde arriba". El hombre sobre el trono es el Jinete, que el texto identifica con el bitul de Moshé.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

## PÁRRAFO 15

94

דמות כמראה אדם

"Una semejanza con apariencia de hombre" sobre el trono: el Jinete, identificado aquí con Moshé y con Yesod de Aba.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

צו את בני ישראל

"Ordena a los hijos de Israel y diles": el comienzo del versículo de la ofrenda diaria, que el párrafo interpreta como la unión (tzavta) de Moshé con Israel.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי יום נחתה תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אמירה בחי אבא

Léxico cabalístico de términos, ordenado por letra; la nota remite allí para la amirá (decir) como nivel de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סצ"ז.

97

ודברי אשר שמי בפיו

"Y Mis palabras que puse en tu boca": el poder del habla divina que "diles" otorga a Israel.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיו לא-ימוש מפיו ומפי זרע וזרעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ונועדתי

"Y Me encontraré contigo allí": el encuentro de D'os con Moshé por encima del Arca, que el texto utiliza para interpretar mo'ed como unión.

Exodus 25:22 שמות כ"ה:כ"ב

ונועדתי לה שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-ארון העדות את כל-אשר אצוה אותה אל-בני ישראל:

Y allí me encontraré contigo, y hablaré contigo desde encima de la cubierta del arca, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio, acerca de todo lo que te ordenaré para los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כב.

99

אשר לא יעדה

"A quien no haya destinado" (para el matrimonio): la ley de la sierva hebrea, citada para explicar el sentido de destinación y unión en mo'ed.

Exodus 21:8 שמות כ"א:ח

אם-רעה בעיני אדניה אשר-לו (לא) יעדה והפדה לעם נכרי לא-ימשל למכרה בבגדו-כה:

Si ella no agrada a su amo, que la había destinado para sí, él permitirá que sea rescatada; no tendrá poder para venderla a un pueblo extranjero, pues la ha tratado con engaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כא, ח.

100

קדש . . בחי אבא

El mismo léxico, en la entrada sobre kodesh (santo), que la nota cita para kodesh como nivel de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ק ס"ז.



- 110 להקריב לי**  
El Zóhar en la parashá Shemot, que el texto cita acerca de "para ofrecerme".  
ספר הזהר, שמות נ:שס"ד-נ"א:שע"ד 50:364-51:374 Zohar, Shemot
- 111 להקריב לי**  
El Zóhar, en la parashá Vayechi, que el texto cita sobre este mismo tema.  
ספר הזהר, ויחי ע"א:תשלי"א-71:731-72:742 Zohar, Vayechi  
ע"ב:תשמ"ב
- 112 במועדו**  
El Zóhar en la parashá Lej Lejá, que el texto cita acerca de "en su tiempo señalado".  
ספר הזהר, לך לך כ"ז:רצ"ח-ש"ט 27:298-309 Zohar, Lech Lecha
- 113 במועדו**  
Otro pasaje de la parashá Pinjás que el texto cita acerca de "en su tiempo señalado".  
ספר הזהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח 42:237-57:348 Zohar, Pinchas
- 114 במדרש ויקרא . . ובמדרש שוחר טוב . . ע"פ וארשתיך לי**  
Para explicar "Y te desposaré conmigo", ese maamar trae el Midrash Shocher Tov y Vayikra Rabbah: siempre que se dice "a Mí", aquello nunca se aparta.  
LA NOTA DE KEHOT  
לעיל פי' במדבר ט, ג.  
שיר השירים  
"Cantar de los Cantares, que es de Shlomó": el comienzo de la explicación que el texto cita en último lugar.  
Song of Songs 1:1 א'א:שיר השירים  
שיר השירים אשר לשלמה:  
El cantar de los cantares, que es de Salomón.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 115 שיר השירים**  
"Siempre que se dice 'a Mí', nunca se desplaza, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero"; entre los ejemplos están las ofrendas: "tendrán cuidado de ofrecerme".  
ויקרא רבה כ"ב:2 Vayikra Rabbah
- 117 La nota de Kehot remite a Midrash Tehillim 19 para estas palabras.**  
מדרש תהילים י"ט 19 Midrash Tehillim
- PÁRRAFO 17**
- 118 צו את בניי**  
"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios ígneos, Mi fragancia grata; cuiden de ofrecérmela en su momento señalado": el versículo que el resumen lee frase por frase.  
במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2  
צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי יֵהֱיֶה תִשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

- Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 119 ואתה תצוה**  
"Y ordenarás a los hijos de Israel": el comienzo del maamar que el texto cita acerca de tzav como unión.  
שמות כ"ז:20 Exodus 27:20  
וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֶּתִית לְמָאוֹר לַהֲעֵלֶת נֵר תָּמִיד:  
Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 120 ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר**  
"Y Moshé habló a los jefes de las tribus... diciendo: Esto es lo que Havaiá ha ordenado": el comienzo del maamar citado sobre la unión del habla del hombre con la palabra de D'os.  
במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2  
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 121 משה ידבר**  
"Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz": el comienzo de otro maamar que el texto cita acerca del poder del habla.  
שמות י"ט:19 Exodus 19:19  
וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:  
Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 122 ודברי אשר שמתי בפִּיךָ**  
"Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca": las palabras de D'os en la boca de quien estudia Torá.  
ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59:21  
וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרָעָה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:  
Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 123 הקב"ה קורא ושונה כנגדו**  
"El Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia

con él”: dicho de quien se sienta a estudiar Torá.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א-ב'2:1 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2  
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער  
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר  
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר  
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן  
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו  
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה  
נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם  
...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

**124** ואתחנן גבי בעת ההיא

“Y supliqué a Havaíá en aquel momento”: el comienzo del maamar citado acerca de “en aquel momento”.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

וְאַתְּחַנֵּן אֵלַיִהּ בְּעֵת הַהִיא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**125** וידעת היום

“Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón”: el comienzo del maamar que el texto cita acerca de “Y amarás”.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֵלַיִלְכָּבֶךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־  
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-  
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**126** והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes tzitzit”: el comienzo de un maamar que el texto cita acerca de los dos fuegos.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֵם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos  
los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no va-  
yáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-  
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**127** כי תצא גבי ונתנו ה'

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Havaíá tu D'os lo entregue en tu mano”: el comienzo del maamar citado sobre “y Havaíá lo entregará”.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"א

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׁבוּיָיו:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu  
D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**128** ע"כ יאמרו המושלים

“Por eso dicen los que narran parábolas”: el comienzo del maamar que el texto cita acerca de “la llama de Yah”.

Numbers 21:27 במדבר כ"א:כ"ז

עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ הַשְּׁבוּן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón!

¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**129** שלהבת י"ה

Los destellos del amor son “destellos de fuego, la llama de Yah”: el fuego superior que desciende desde arriba.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁימְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עוֹז כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה  
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבֶתִּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre  
tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos  
cruelos como la tumba; sus destellos son destellos de fuego,  
una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**130** אתם נצבים

“Ustedes están hoy de pie, todos ustedes”: el comienzo del maamar que el texto cita acerca de D'os como un fuego consumidor.

Deuteronomy 29:9 דברים כ"ט:ט

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כָּלְכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקָנִיִּים  
וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׁרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tri-  
bus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de  
Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**131** כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

“Porque Havaíá tu D'os es un fuego consumidor, un D'os celoso”: el fuego de arriba.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כִּי Havaiah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶה הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os  
celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**132** כי ביום הזה יכפר

“Porque en este día Él expiará por ustedes”: el comienzo del maamar que el texto cita acerca de “la hendidura de la roca”.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"א

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para puri-  
ficarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de  
D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

בנקרת הצור

"Y te pondré en la hendidura de la roca": las palabras de D'os a Moshé mientras pasa Su gloria, citadas entre los temas de los maamarim enumerados.

Exodus 33:22: שמות ל"ג:כ"ב

וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוֹר וְשִׁכְתִּי כְּפִי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:

Y sucederá que, al pasar Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

קראן לו ויאכל לחם

Yitro le dice a sus hijas: "Llámenlo, para que coma pan": un segundo versículo en el que "pan" alude a una esposa.

Exodus 2:20: שמות כ"ב:כ"א

וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָתָיו וְאֵיזוֹ לָמָּה זֶה עֹזְבֶתֶן אֶת־הָאִישׁ קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם:

And he said unto his daughters: 'And where is he? Why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

ביום חתונתו

"Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda": el versículo que la Mishná explica.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג':יא

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אָמֹו בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ביום חתונתו זו מ"ת

La Mishná interpreta "el día de su boda" como la Entrega de la Torá, y "el día de la alegría de su corazón" como la construcción del Santo Templo. Aquí ilustra la unión del dador y el receptor.

Taanit 26b:6-7: תענית כ"ו ב:ו-ז

וכן הוא אומר: "צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה לוֹ אָמֹו בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו". "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כִּפְיָהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסְרָ? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כִּפְיָהֶן כָּל יוֹמָם שְׂמַתְפְּלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחִירָת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

137

ביו"ד נברא העוה"ב

Este mundo fue creado con la hei y el Mundo Venidero con la yud. Aquí la yud es el dador y la hei, el receptor.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

138

שמור זו משנה

Allí, la Torá Oral es "Guarda" (shamor), el aspecto receptor y femenino: por medio de ella, el fuego de la yud se conserva en el corazón de la persona, y esta no pierde lo que se le otorga.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל עו, א.

139

חולין שנעשו על טהרת הקודש

"Los alimentos comunes preparados con la pureza de las cosas sagradas son como las cosas sagradas". El texto lo aplica a las festividades, que atraen santidad a las plegarias de los días de semana.

Chagigah 19b:4-6: חגיגה י"ט ב:ד-ו

אֲתָאן לְרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: חוּלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהֻדָּי נִינְהוּ, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר? אִין, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֲחָא בְּרַ אֲדָא מִתְּנִי לֵה בְּסִיפָא חֲמִשׁ מַעֲלוֹת, וּמוֹקִי לֵה כּוּלָּהּ כְּרַבְנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׂמַע מִינֵה חוּלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהֻרַת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוּדָשׁ דְּמוּ. מֵמֵא —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יט, ב. ושי"ג.

140

Ben Bag Bag aprende de "tendrás cuidado de ofrecermene en su momento señalado" que la ofrenda diaria debe inspeccionarse durante cuatro días antes de ser sacrificada.

Pesachim 96a:9: פסחים צ"ו א:ט"ז

וְהִתְנַגָּא, כּוּן בַּג בַּג אֹמַר: מִנִּיּוֹ לְתַמִּיד שְׁטַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, שְׁנַאֲמַר: "תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ", וּלְהֵלֵן הוּא אֹמַר: "וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אֲרֻבָּה עֶשְׂרִי", מָה לְהֵלֵן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה, אַף כָּאֵן טַעוֹן בִּיקוּר אֲרֻבָּה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141

ע"פ אלה פקודי המשכן

Allí, el doble "Tabernáculo" corresponde a dos niveles: por medio de las mitzvot positivas se realiza la unión de vav-hei del Nombre Havaiá, la morada de la Shejiná. "El Tabernáculo del Testimonio" es yud-hei, la santidad superior, que descende por medio de las prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פקודי ד, ג ואילך.

142

אלה פקודי המשכן

“Estas son las cuentas del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio”: la palabra repetida se interpreta como dos uniones, la de vav-hei y la de yud-hei.

שמות ל"ח:כ"א: Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד

אימרת בן-אחרון הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

זח"ג (בשלח ס"ג ב')

Allí se explica el Zohar en Beshalach (63b) sobre “Desde las profundidades”: “la profundidad de todo, la profundidad del pozo” son los dos Yesodot de Aba e Ima, la Jojmá suprema en lo más íntimo del corazón, el “punto en su palacio”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה יח, ג.

144

ממעמקים קראתיך

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te llamé, Havaia”: el versículo sobre el cual comenta el pasaje del Zóhar citado aquí.

תהילים קל"א:1 Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ממעמקים קראתיך

El Zóhar, en Beshalaj, sobre “Desde las profundidades”, citado respecto de la raíz de la unión de Aba e Ima en el nivel más profundo.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח:כ"ח:כ"ח

R. Jizkiyá disertó sobre el versículo: «Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —dijo— es anónimo, porque el Oculto de todos, cuando desea bendecir el universo, hace que Sus dones de gracia se congreguen en aquella profundidad suprema, desde donde han de ser atraídos, mediante la oración humana, hasta la “Cisterna”, para que de ella se llenen todos los arroyos y corrientes». Y MOISÉS LES DIJO: QUE NADIE DEJE NADA DE ELLO HASTA LA MAÑANA. R. Yehudá dijo: Cada día el mundo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

ובפי תרומה (קל"ד ב')

Allí, el Ramaz sobre Terumah (134b) explica “que tomen para Mí (li)”: li es la Jojmá suprema, el alma de todos los mundos; por eso, todo lo que es llamado li perdura eternamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי במדבר ט, ד.

147

ויקחו לי תרומה

“Que tomen para Mí (li) una ofrenda”: li es aquello que el texto vincula con la unión superior.

שמות כ"ה:2: Exodus 25:2

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל-איש אשר ידבנו לבו תקחו את-תרומתי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

ויקחו לי תרומה

El Zóhar, en la parashá Terumá, sobre “Que tomen para Mí una ofrenda”, que el texto cita en relación con el nivel llamado li.

ספר הזהר, תרומה י"ב:קמ"ג-י"ג:קנ"ג Zohar, Terumah 12:143-13:153

Jacob simbolizó los seis lados del mundo superior como una sola unidad, y sus hijos fueron formados a semejanza de los seis aspectos tal como se manifiestan en el mundo inferior. Ahora deseaba revelarles cierto «fin», pues, como hemos señalado en otro lugar, el Zóhar, Génesis, 62b, hay un «fin de los días» (ketz ha-yamín), que se refiere al Reino Santo, el misterio de la Fe, el misterio del Rey del Cielo; y hay otro «fin de los días» (ketz ha-yamím), que es el misterio del Rey Culpable, el «otro ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

וישע ה' אל הבל

“Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda”. La palabra vayisha se interpreta como el descenso de las 370 luces (shin-ayin).

בראשית ד':4: Genesis 4:4

והבל הביא גם-הוא מבכורות צאנו ומחלבה וישע ה' אל-הבל ואל-מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

150

צו את כו' תשמרו להקריב

La Mishná explica los maamadot a partir de “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan”: ¿cómo puede presentarse la ofrenda de una persona si esta no está junto a ella?

תענית כ"ו א26a: Taanit 26a

151

תשמרו להקריב

Al final de la sección, “el aroma de mi hijo” se interpreta a la luz de “Cuidarán de ofrecerme mi aroma grato”: el Santo Templo fue construido, destruido y reconstruido.

בראשית רבה ס"ה:כ"ג: Bereshit Rabbah 65:23

דבר אחר: מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש בנוי וחרב ובנוי. ראה ריח בני, הרי בניו, היך מה דאת אמר: (במדבר כח): ריח ניחוחי

תשמרו. כריח שדה, הרי חרב, כמה דאת אמר: (מיכה ג): ציון שדה תחרש. אשר ברכו ה', בנוי ומשוכלל לעתיד לבא, כענין שנאמר (תהלים קלג): כי שם צוה ה' את הברכה, חיים עד העולם.

Another matter, it teaches that the Holy One blessed be He showed him the Temple built and destroyed and built. "See, the scent of my son" – that is built, just as it says: "My pleasing aroma; you shall observe" (Numbers 28:2). "Like the scent of a field" – that is destroyed, just as it says: "Zion will be plowed as a field" (Micah 3:12). "That the L-rd blessed" – built and enhanced in the future, as it is stated: "For there the L-rd commanded the blessing of life, for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152

#### תשמרו להקריב

Al final de la sección: el mandato de D'os a Israel, "Cuidarán de ofrecerme mi aroma grato", muestra que sus ofrendas son las más gratas para Él.

Vayikra Rabbah 7ז

153

#### צו את כו' תשמרו להקריב

Al final de la sección: una ofrenda presentada voluntariamente es "Mi ofrenda" (korban), mientras que una presentada por obligación es solo "para Mis fuegos" (le'ishai).

Vayikra Rabbah 27ז

154

#### צו את כו' תשמרו להקריב

Rabí Shimón bar Yojai enseña que tzav (mandato) siempre implica un desembolso de dinero, y cita entre sus ejemplos "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda".

Bamidbar Rabbah 7ז

155

#### צו את כו' תשמרו להקריב

Cuando D'os dijo: "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas de fuego", Moshé preguntó quién podría alguna vez ofrecerle suficientes ofrendas.

Bamidbar Rabbah 12ז

156

#### לעבדה ולשמרה

Hacia el final de la sección: "para trabajarla y cuidarla" se refiere a las ofrendas, como está escrito: "tendrás cuidado de ofrecerme en su momento señalado".

Bereshit Rabbah 16:5ז

בראשית רבה ט"ז:ה' דא דאמר רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושבו אל ה' וגו'. ויניחהו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחהו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבוד. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

"The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it" (Genesis 2:15). "The L-rd G-d took [vayikah] the man..." – Rabbi Yehuda and Rabbi

Nehemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: "The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them..." (Isaiah 14:2). Rabbi Nehemya said: He enticed him, just as it says: "Take [keḥu] words with you and return to the L-rd..." (Hosea 14:3). "And placed him [vayaniḥehu]" – Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157

#### אספה לי

El final de Behaalotejá en Bamidbar Rabá enumera las cosas que D'os llama "Mías"; entre ellas están las ofrendas, "Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas de fuego", y los ancianos, "Reúne para Mí a setenta hombres".

Bamidbar Rabbah ט"ו:15

158

#### אספה לי

"Reúne para Mí a setenta hombres de los ancianos de Israel": uno de los lugares donde D'os dice li, "para Mí".

Numbers 11:16ז

ויאמר ה' אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ידעת כי הם זקני העם ושטריו ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו שם עמך:

Y D'os dijo a Moisés: «Reúne para Mí a setenta hombres de los ancianos de Israel, de quienes sabes que son ancianos del pueblo y sus oficiales; y tráelos a la tienda de reunión, para que estén allí contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

#### צוואר כחרוזים

D'os le dice a Moshé: "Antes de que Me ordenes acerca de Mis hijos, ordena a Mis hijos acerca de Mí", como está escrito: "Ordena a los hijos de Israel".

Shir HaShirim Rabbah 1:11-12ז

... מבית ומחוץ תצפנו, ומה מקום רבי חנינא קריה דריש לקיש, אמר רבי פנחס שחפה בין נסר לנסר. יהודה ברבי אומר, נאוו לחנינא בתרים, זו התורה. צוואר כחרוזים, אלו הנביאים. תורי זקב, אלו הכתובים. עם נקודות הכסף, זה שיר השירים, מלה חתומה ומלה מסימה. עד שהמלה במסבו, רבי מאיר ורבי יהודה, רבי מאיר אומר עד שהמלה מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, ברכיע, נתנו ישראל ריח רע. ואמר לעגל (שמות לב, ד): ...

"We will make you golden rings with studs of silver" (Song of Songs 1:11). "We will make you golden rings." "We will make you golden rings," this is the plunder at the sea; "with studs of silver," this is the plunder of Egypt. Just like the difference between silver and gold, so was the property at the sea more valuable than the plunder of Egypt, as it is stated: "You came with ornaments upon ornaments [ba'adi adayim]" (Ezekiel 16:7). Ba'adi, this is the plunder of Egypt, adayim, this is the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

160

#### צוואר כחרוזים

"Tus mejillas son hermosas con hileras de joyas, tu cuello con collares de cuentas": el versículo cuyo Midrash cita el

texto.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו ו לחיך בתרים צוארך בתרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

והמה כאדם עברו ברית

Rabí Abahu comienza con este versículo: D'os llevó a Adam al Gan Eden y le ordenó, pero él transgredió la orden.

Eikhah Rabbah, Petichta 4 איכה רבה, פתיחתא ד'

רבי אבהו פתח (הושע ו, ז): והמה כאדם עברו ברית, זה אדם הראשון, אמר הקדוש ברוך הוא אדם הראשון הכנסתי אותו לגן עדן וצויתיו ועבר על צווי, ודנתי אותו בגרושיו ובשלוחיו, וקוננתי עליו איכה. הכנסתי אותו לגן עדן, שנאמר (בראשית ב, טו): ויקח ה' אלקים את האדם ויניחהו בגן עדן, וצויתיו, שנאמר (בראשית ב, טו): ויצו ה' אלקים על האדם לאמר וגו'. ועבר על צווי, שנאמר (בראשית ג, יא): המן העץ אשר צויתיה וגו', ודנתי אותו בגרושיו, ...

Rabbi Abbahu began: "But they, like men [ke'adam], have violated the covenant" (Hosea 6:7) - this is Adam the first man. The Holy One blessed be He said: I brought Adam the first man into the Garden of Eden, I commanded him, and he violated My command. I sentenced him to banishment and expulsion, and I lamented him with eikha. I brought him into the Garden of Eden, as it is stated: "He placed him in the Garden of Eden" (Genesis 2:15). I commanded him, as it is stated: "The ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162

והמה כאדם עברו ברית

"Pero ellos, como Adam, transgredieron el pacto": el versículo con el que comienza la Pesijta de Eichah que cita el texto.

Hosea 6:7 הושע ו':ז

והמה כאדם עברו ברית שם בגדו בי:

But they like men have transgressed the covenant; There have they dealt treacherously against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

Potifar dejó todo en manos de Yosef, "excepto el pan que él comía". El texto aplica esto al fuego inferior, ishá, llamado "pan" en relación con el superior.

Genesis 39:6 בראשית ל"ט:ו

ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ראשך עליך ככרמל

El pasaje termina con D'os diciéndole a Moshé que un rey decreta y los demás cumplen: "así decretarás sobre

Israel", como está escrito: "Ordena a los hijos de Israel".

Shir HaShirim Rabbah 7:6 שיר השירים רבה ז':ו

ראשך עליך ככרמל, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, ראשך עליך ככרמל, הרשים שבכם חביבים עלי באליהו שעלה להר הכרמל, שנאמר (מלכים א יח, מב): ואליהו עלה אל ראש הכרמל וישם פניו בין ברקו, ולמה שם פניו בין ברקיו, אלא אמר לפני הקדוש ברוך הוא אין לנו זכות הבט לברית. ודלת ראשך כארגמן, אמר הקדוש ברוך הוא הדלים והרשים שבישראל חביבין עלי כדוד, שנאמר (זכריה יב, ח): והיה הנקשל בהם ביום ההוא ...

"Your head is upon you like the Carmel, and the locks of your head are like purple wool; the king is bound in the tresses" (Song of Songs 7:6). "Your head is upon you like the Carmel," the Holy One blessed be He said to Israel: "Your head [roshekh] is upon you like the Carmel"—the indigent [rashim] among you are as dear to Me as Elijah who climbed Mount Carmel, as it is stated: "Elijah climbed to the peak of the Carmel and he placed his face between his knees" ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

165

ראשך עליך ככרמל

"Tu cabeza sobre ti es como el Carmelo": el último versículo cuyo Midrash cita el texto.

Song of Songs 7:6 שיר השירים ז':ו

ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים:

Tu cabeza sobre ti es como el Carmelo, y el cabello de tu cabeza como púrpura; el rey está cautivo en sus trenzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (Public Domain); Or Hachayim, trans. Eliyahu Munk (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/2/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/2/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak